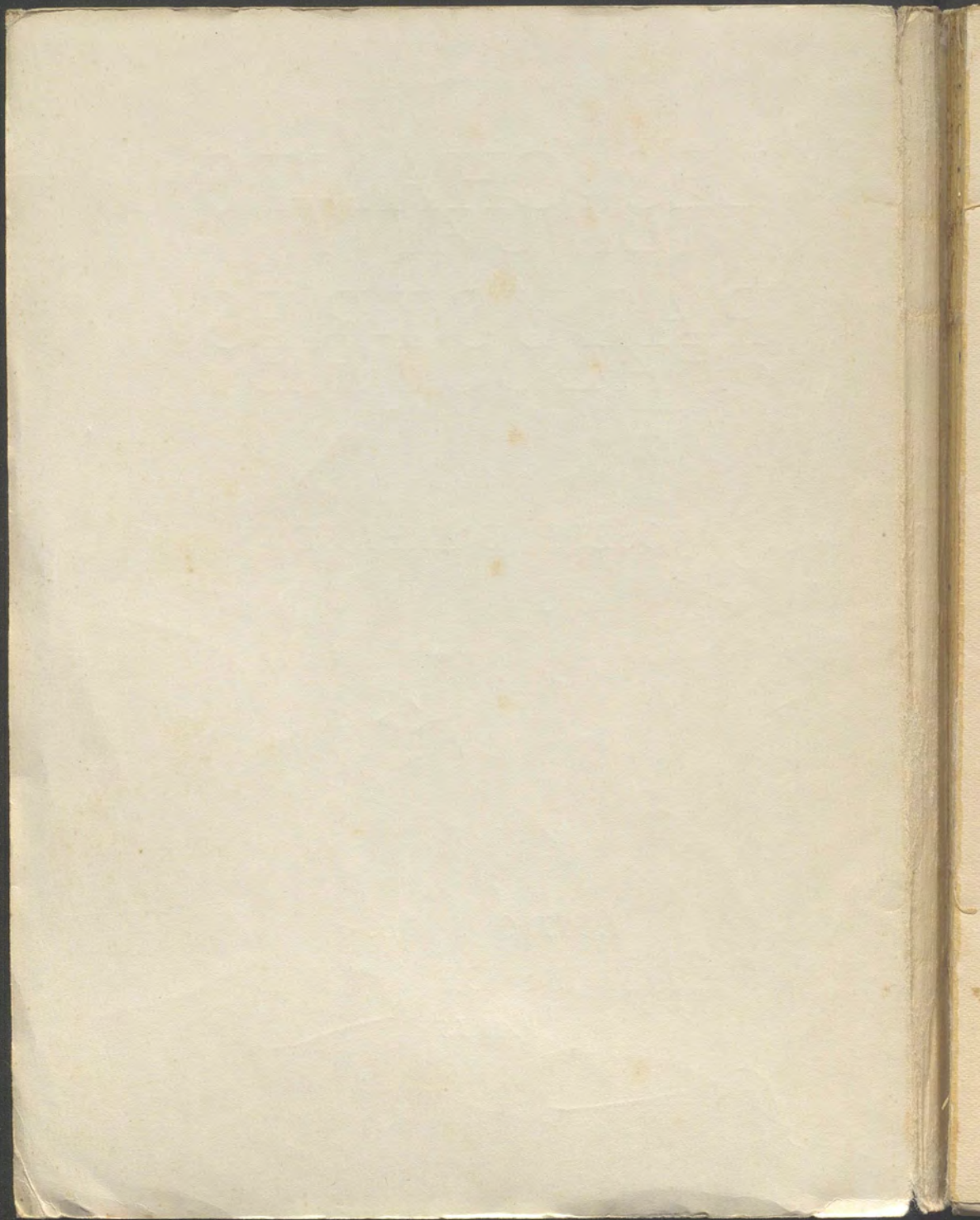


LES CHANTS  
*LI CANT*  
PALUSTRES  
*PALUSTRE*

PAR

JOSEPH D'ARBAUD

ÉDITIONS DES  
HORIZONS DE FRANCE  
PARIS



Henri Bosco

Rabat le 15 Mars 1951

LE CHANT PALUSTRE  
LES CHANTS PALUSTRES

Henry Bosc

Paris le 12 Mars 1871

*LI CANT PALUSTRE*  
LES CHANTS PALUSTRES

JÓUSÈ D'ARBAUD

LI  
CANT PALUSTRE

HORIZONS DE FRANCE  
PARIS

BHB  
1771

JOSEPH D'ARBAUD

LES  
CHANTS PALUSTRES

HORIZONS DE FRANCE  
*PARIS*



DÒU MEME AUTOUR :

- Lou Lausié d'Arle* (Pouèmo). Em'uno prefâci de Frederi Mistral (is Edicioun de la revisto *Le Feu*, Ais-de-Prouvènço).
- Li Rampeu d'Aram* (Pouèmo). (Is Edicioun de la revisto *Le Feu*). *Abena*.
- La Vesioun de l'Uba* (Pouèmo). Emé d'aigo-fort d'Henry de Groux (is Edicioun de la revisto *Le Feu*). *Abena*.
- Nouvè Gardian* (Raconte). Emé de coumpousicioun acourido à la man pèr Léo Lelé (is Edicioun d'art de la Revisto *Le Feu*).
- La Caraco* (Raconte). Emé de bos engrava pèr Hermann Paul (is Edicioun de la revisto *Le Feu*).
- La Bèstio d'ou Vacarés* (Raconte). (Is Edicioun de Bernard Grasset).
- La Sôuvagino* (Conte). (Is Edicioun de Bernard Grasset).
- La Provence, Types et Coutumes* (Estùdi). Emé d'illustracioun de François de Marliave. (Is Edicioun *Horizons de France*.) Nouvello edicioun, meme editour, mai sens'illustracioun.
- La Coumbo* (Pouèmo). Emé dos gravaduro d'Albert Decaris (is Edicioun *Horizons de France*).



DU MEME AUTEUR

*Le Laurier d'Arles*, Poèmes. Avec une préface de Frédéric Mistral (aux Editions de la revue *Le Feu*, à Aix-en-Provence).

*Les Rameaux d'Airain*, Poèmes. (Aux Editions de la revue *Le Feu*). *Epuisé*.

*La Vision du Nord*, Poèmes. Avec des eaux-fortes d'Henry de Groux (aux Editions de la revue *Le Feu*). *Epuisé*.

*Noël Gardian*, Nouvelle. Avec des compositions coloriées au pochoir par Léo Lelée (aux Editions d'art de la revue *Le Feu*).

*La Caraque*, Nouvelles. Avec des bois gravés d'Hermann-Paul (aux Editions de la revue *Le Feu*).

*La Bête du Vaccarès*, Nouvelle. (Aux Editions Bernard Grasset).

*La Sauvagine*, Contes. (Aux Editions Bernard Grasset.)

*La Provence, Types et Coutumes*, Etude. Avec des illustrations de François de Marliave (aux Editions *Horizons de France*). — Nouvelle édition, sans illustrations.

*La Combe*, Poème. Avec deux gravures d'Albert Decaris (aux Editions *Horizons de France*).

LE TIRAGE DES CHANTS PALUSTRES  
SE JUSTIFIE AINSI : CENT-DIX EXEM-  
PLAIRES SUR VÉLIN CHIFFON DE RIVES  
DONT CENT NUMÉROTÉS DE 1 A 100  
ET DIX HORS COMMERCE. — DEUX  
MILLE CINQ CENTS EXEMPLAIRES SUR  
VÉLIN ALFAMA. CE TIRAGE CONSTITUE  
L'ÉDITION ORIGINALE

29122 - 36 - A

*Te tène dins la man,...*

TE TÈNE DINS LA MAN, FLOUR DE SAU, QU'AI CULIDO  
SUS LA SANSUIRO SECO, I CLAVO DE MI BIÒU;  
VUEI, QUE LOU VÈNT DE DIÉU, QUE BOUFO MOUNTE VÒU,  
TE CARREJE DINS LOU REVOULUN DE LA VIDO ;

QUE LANDES VERS LIS AUP O VERS LOU ROSE CLAR,  
QUE TE FAGUE VOULA LOU VÈNT-LARG O L'AURASSO,  
ADUGUES, SAU PALUSTRO, IS OME DE MA RAÇO,  
L'ÓUDOUR DE LA BOUVINO E DIS IÉLI DE MAR.

JE TE TIENS DANS MA MAIN, FLEUR DE SEL, QUE J'AI  
CUEILLIE — SUR LA "SANSOUIRE" SÈCHE, DANS LES  
EMPREINTES DE MES TAUREAUX; — AUJOURD'HUI  
QUE LE VENT DE DIEU, QUI SOUFFLE OÙ IL VEUT, —  
T'EMPORTE DANS LE TOURBILLON DE LA VIE ;

QUE TU MARCHES VERS LES ALPES OU VERS LE RHÔNE  
CLAIR, — QUE LES SOUFFLES DU LARGE OU LA  
TEMPÊTE TE FASSENT VOLER, — APPORTE, SEL DES  
MARAIS, AUX HOMMES DE MA RACE, — L'ODEUR DE  
LA "BOUVINE" ET DES LYS DE MER.



*LIS ANTICO*  
LES ANTIQUES

LES ANTIQUES  
DES ANTIQUES



ANATILIA

## LA PÈIRO

Ai bèu trissa soulet entre li pèiro espesso  
E tóuti li matin me groupa pèr l'oustau,  
De tant que manjon ma mouturo, res s'enchau  
S'ai li man pèco o se mi bouco an secaresso.

Pamens, se fau pas plagne. Eici venguère esclau  
De Siracuso, ai pas mai fa d'uno mestresso  
E jamai n'ai tasta, pèr vice o pèr pigresso,  
Lou bos di vedigano o la rusco di pau.

Sèmpe coucha de tard e leva davans l'aubo,  
Escoube lou lindau, alestisse li raubo,  
Fau lusi lis eisino e tène l'oustau net;

La couchino es au caud, la biasso es aboundouso  
E se fau, pèr trissa, m'escaragna li det,  
Tambèn bagne moun got dins la gerlo moustouso.

## LA MEULE

J'ai beau moudre seul entre les meules épaisses — et tous les matins peiner pour la maison, — de tous ceux qui mangent ma mouture, nul ne s'inquiète — si j'ai les mains gourdes ou les lèvres sèches.

Pourtant, je ne me plains pas. Venu ici, esclave, — de Syracuse, je n'ai connu qu'une maîtresse — et jamais n'ai tâté, pour vice ou pour paresse, — le bois des verges ou l'écorce des gourdins.

Toujours couché tard et levé avant l'aube, — je balaie le seuil, prépare les vêtements, — fais briller la vaisselle et tiens la maison propre;

La couchette est au chaud, la table est abondante — et pour moudre, s'il faut m'écorder les doigts, — je trempe aussi mon gobelet dans la jarre vineuse.

## LOU CALÈU

De l'aubo à jour falì, courba sus lou travai,  
Paste la terro molo e l'aigo dins la baio.  
La mouto es lisco e souplo e tóuti mi terraio  
Li gaubege à ma modo e caduno a soun biais.

Fau l'oulo de l'oustau, lou fournèu de la barco,  
Li gerlo pèr lou vin, l'aigo douço o lou mèu,  
Sus li coupo redouno e li pichot calèu  
Retrase moun idèio e fau briha ma marco.

## LA LAMPE

De l'aube au crépuscule, courbé sur le travail, — je pétris la terre molle et l'eau dans le baquet. — La motte est lisse et souple et toutes mes poteries, — je les modèle à ma façon et chacune a son sens.

Je fais la marmite de la maison, le fourneau de la barque, — les jarres pour le vin, l'eau douce et le miel, — sur les coupes arrondies et les petites lampes, — je retrace mon idée et j'illustre ma marque.

De-fes, buta pèr moun pres-fa, maugrat l'escur,  
Entre soupa, me groupe mai à la vihado;  
Pèr me teni de lume e passa la niuechado  
Dins mi calèu de terro atube l'òli pur.

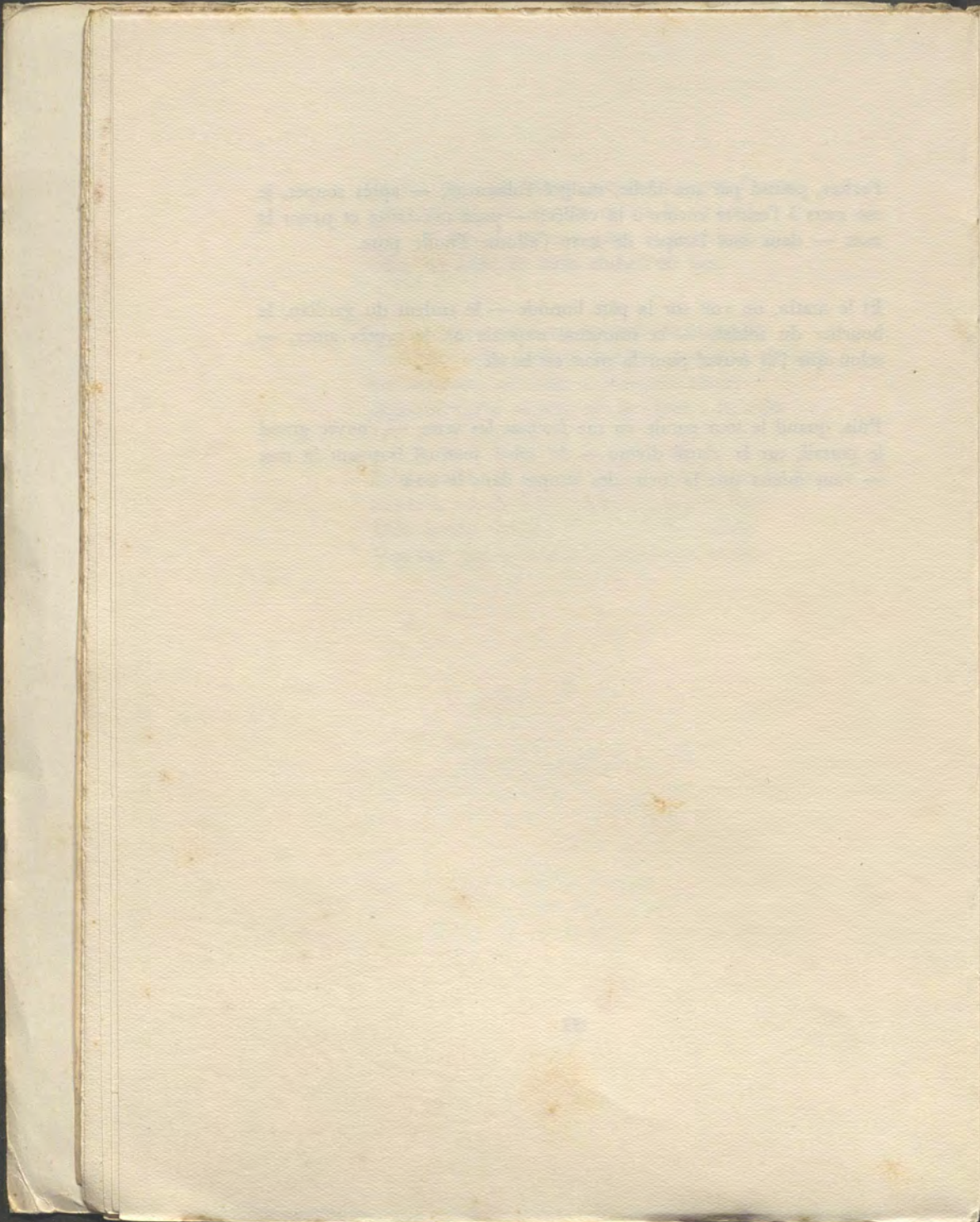
E lou matin, vesès sus la pasto espoumpido  
Lou ferre dóu gardian, lou blouquié dóu sòudard,  
La courouno nouvialo e l'auciprès amar,  
Segound qu'ai oubreja pèr la mort o la vido.

Pièi, quand lou jour se fai, en me fretant lis iue,  
Durbisse lou pourtau, que la clarta divino  
Dóu soulèu matinié picant sus la marino  
Vau mai que la lusour di calèu dins la niue.

Parfois, poussé par ma tâche, malgré l'obscurité, — après souper, je me mets à l'œuvre encore à la veillée; — pour m'éclairer et passer la nuit — dans mes lampes de terre j'allume l'huile pure.

Et le matin, on voit sur la pâte humide — le trident du gardian, le bouclier du soldat, — la couronne nuptiale ou le cyprès amer, — selon que j'ai œuvré pour la mort ou la vie.

Puis, quand le jour paraît, en me frottant les yeux, — j'ouvre grand le portail, car la clarté divine — du soleil matinal frappant la mer — vaut mieux que la lueur des lampes dans la nuit.





LIS ALISCAMP  
LES ALYSCAMPS

## LOU JARDINIÉ

TREBANIVS FILTERIVS HORTVL.  
HORTOS VIVVS AMAVIT.

Dins soun cros s'es coucha lou mèstre-jardinié  
Qu'enjusco setanto an, amoureux de la terro,  
Dins soun çlaus dóu Trebon, liuen di chaple e di guerro,  
Soulet, poudè sa vigno e taiè soun vergié.

La journado coumplido e, gai coume uno abiho,  
Davans soun fiò, l'ivèr, souto un sause, l'estiéu,  
Enchaplavo uno daio o manchavo un fauciéu  
O, s'avié set, bevié dóu vin blanc de sa triho.

Visquè libre, piòus e sèmpre atravali;  
Sabié la frucho emai lou gran que fau chabi  
E lou que fau garda pèr l'annado nouvello.

Sabié lou revoulun dis aigo e dis estello,  
Amavo lou soulèu, lis enfant, li vesin,  
E, mai que touto causo, amavo soun jardin.

## LE JARDINIER

Au tombeau s'est couché le maître jardinier — qui, jusqu'à septante ans, amoureux de la terre, — dans son clos du Trebon, loin des tueries et des guerres, — tout seul tailla sa vigne et émonda son verger.

La journée finie, alerte comme une abeille, — devant son feu, l'hiver, sous un saule, l'été, — il aiguisait sa faux ou emmanchait sa serpe — ou, ayant soif, buvait du vin blanc de sa treille.

Il vécut libre, pieux et toujours au travail. — Il connaissait les fruits et les grains qu'il faut vendre — et ceux qu'il faut garder pour l'année nouvelle.

Il connaissait le mouvement des eaux et des étoiles, — il aimait le soleil, les enfants, les voisins — et, plus que tout au monde, il aimait son jardin.

## LOU FUSTIÉ

TIT. FL. TITO. COR  
P. FABROR. TIG  
NARIOR. CORP.  
AREL.

Antan, sus li chantié dóu port de Trenc-Taio,  
Aprentis, m'entrinave à manda la destrau  
E la rêssou, entaia li mourteso e li trau  
E, jouïne, ai fusteja tout bos que se travaio :

L'óume sinous, lou roure dur, lou castagnié,  
L'aubo blanco dóu Rose e l'éuse dis Aupiho  
E lou cèdre oulourous qu'en costo de Marsiho,  
Di séuvo levantino adus la Barbarié.

## LE CHARPENTIER

Jadis, sur les chantiers du port de Trinquetaille, — apprenti, je m'exerçais à manier la hache — et la scie, entailler mortaises et trous — et, jeune, j'ai charpenté tout bois qui se travaille :

L'orme noueux, le rouvre dur, le châtaignier, — le peuplier blanc du Rhône et le chêne des Alpilles — et le cèdre odorant qu'en rive de Marseille, — des forêts du Levant apporte la Barbarie.

Taiaire d'aubre-mèstre e cubaire d'anteno,  
Lèu sachère enliassa li sòumié d'un radèu  
E'n arredounissènt lou vèntre di batèu,  
Di barcasso latino, engensa li careno.

Siéu vièi. Tant i'a de tèms que sabe lou mestié,  
Tant ai treva' u soulèu e dourmi sout li tèndo,  
Que nòsti coumpagnoun m'an nouma, pèr Calèndo,  
Priéu di counfraire d'Arle e baile di fustié.

Façonnant les grands mâts, mesurant les antennes, — je sus vite  
lier les poutres d'un radeau — et, arrondissant le ventre les bateaux,  
— des barcasses latines assembler les carènes.

Je suis vieux. Il y a si longtemps que je sais le métier, — j'ai tant  
vécu au soleil et dormi sous la tente, — que nos compagnons m'ont  
nommé, à Calendes, — prier des confréries d'Arles et chef des char-  
pentiers.

LOU BARQUIÉ

D. M.

M IVNIO MESSIANO  
VTRICL. CORP. ARELAT.  
EIVSD. CORP. MAG. IIII. F.  
QVI. VIXIT. ANN. XXVIII.

A trafega, jouvènt, lou Rose e lis estang,  
La Durènço. A la velo emai à la partego  
Navegavo e sabié, moute la barco enrego,  
Cousteja long di ribo o teni lou mitan.

Sus sa barco, a carga li barrioun de lano,  
L'òli, la car salado e li gerlo de vin;  
Pèr vendèmio, en fasènt lou carré di rasin,  
Entournavo la sau di Fosso-Mariano.



## LE BATELIER

Il a hanté, dans sa jeunesse, le Rhône et les étangs, — la Durance.  
A la voile et aussi à la gaffe, — il voguait et savait, où la barque  
s'engage, — côtoyer les rives ou garder le milieu.

Sur sa barque, il chargeait les balles de laine, — l'huile, les salaisons  
et les jarres de vin; — aux vendanges, en faisant le transport des  
raisins, — il rapportait du sel des Fosses-Mariennes.

En tóuti li marcat, quand venié la sesoun,  
Di bourdigo, adusié de pèis de touto merço,  
E, pèr la counfrarié, mantenié lou coumerço  
D'Arle e de Trenc-Taio, au port de Cavaïoun

Eici dort. Si coulègo an paga lou susàri  
Emé lou cros, e, pèr memòri, sa mouié,  
Davans, i'a fa retraire, en l'ounour di barquié,  
La pèu de bou 'mé la nau dis utriculàri.

A tous les marchés, quand venait la saison — des bordigues, il apportait du poisson de toutes sortes, — et, pour la confrérie, soutenait le commerce — d'Arles et de Trinquette, au port de Cavaillon.

Il dort ici. Ses collègues ont acheté le suaire — et le tombeau, et, pour mémoire, sa femme — a fait graver au devant, en l'honneur des bateliers, — la peau de bouc et la nef des utriculaires.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

CHAMOUNO  
CHAMONE

COMES RIPÆ RHODANI

Dou tèms que, pèr dina, vau catcha quàuqui nose  
Em'un crouchoun de pan, éu davalo lou Rose  
E, segur, fai miejour soutu lou tibanèu.  
Acò's de coumpagnoun qu'amon pas lou soulèu,  
De jour e que, de niue, cregnon sus sa figuro  
Lou pounun di mouissalo emé la bagnaduro.  
Aquest d'aqui sor dis escolo. Es un enfant  
De bon oustau, si gènt l'an fa metre aquest an,  
Coumandant sus lou Rose e mèstre di vihaire.  
Dins lou travai, fai peno en res. S'entrèvo gaire

## COMES RIPÆ RHODANI

Tandis que, pour dîner, je vais casser quelques noix — avec un croûton de pain, lui descend le Rhône — et, à coup sûr, fait la sieste sous le tendelet. — Ce sont-là des compagnons qui n'aiment pas le soleil, — le jour, et la nuit craignent pour leur figure — et le dard des moustiques et l'humide rosée. — Celui-ci sort des écoles. C'est un fils — de bonne maison; ses parents l'ont fait nommer cette année — commandant sur le Rhône et maître des veilleurs. — Au travail, il ne tracasse personne. Il ne se soucie guère — combien s'use de poix

Quant s'abeno de pego emé d'òli dóu lum;  
Dirié pulèu quant se dagaio de perfum  
Dins tout Arle, li jour que fan courre is Arenò.  
Es de soun rèng; pèr li jouvènt la vilo es pleno  
D'amusamen; avèn pas pòu que couche eici,  
Metra mai à la vèlo entre qu'aura tout vist.  
Regalo-te! Quand saras vièi poudras plus courre.  
Après soupa, dóu tèms qu'amoundaut, sus la tourre,  
Dins l'escur, pèr viha, me cavarai lis iue,  
S'enanara, chanja de bèu, passa la niue  
E béure de vin fres de-vers la macarello  
Emé li musicaire e li flahutarello.



ou d'huile pour les lampes; — il dirait plutôt combien se dépense de parfum — dans tout Arles, les jours de courses aux Arènes. — Son rang le veut; pour les jeunes gens la ville est pleine — de distractions; nous ne craignons pas qu'il couche ici, — il remettra à la voile dès qu'il aura tout vu. — Amuse-toi! Quand tu seras vieux, tu ne courras plus. — Après souper, tandis que, là-haut, sur la tour, — dans l'ombre, pour veiller, je me crèverai les yeux, — lui s'en ira, de beau vêtu, passer la nuit — et boire du vin frais chez l'entremetteuse — avec les musiciens et les joueuses de flûte.

## LOU VIHAIRE

Iéu qu'ai segui mai de vint an dins li coumbat  
L'espaso de Cesar emé l'aiglo roumano,  
Iéu qu'ai bagna lou péu dins tóuti li chavano,  
M'an mes eici dessus pèr me faire pausa.

E tout lou jour, soulet sus la tourre ounte guèire,  
N'ai ges d'autre plesi que de vèire la mar  
Mé lou Rose nitous mescla soun gisclé amar,  
Coume iéu mescle l'aigo e lou vin dins moun vèire.

## LE VEILLEUR

Moi qui suivis plus de vingt ans dans les combats — l'épée de César  
avec l'aigle romaine, — moi qui ai peiné dans toutes les tempêtes,  
— c'est ici qu'ils m'ont mis pour que je me repose.

Et tout le jour, seul sur la tour où je guette, — je n'ai d'autre plaisir  
que de voir la mer — au Rhône limoneux mêler son jet amer, —  
comme je mêle l'eau et le vin dans mon verre.

Quauque gardian, de-fes, en butant li grand tau  
Que mouto en Arle pèr mouri dins lis Areno,  
Me crido : aquéu s'envai, es libre. Li Sereno  
Canton de niue, quouro, l'estiéu, lou tèm es caud.

Me faut teni d'à-ment touto vèlo que passo,  
Lou radèu sus lou Rose e lou batèu marin,  
Fau qu'empure lou fiò 'mé de branco de pin  
Quand lou Levant coucho li nivo de la baisso.

Mai lèu vendra lou tèm que, vièi, paure, escranca,  
Emé lis iue neblous e li cambo rampouso,  
Poudrai plus destria dins li niue souloubrouso  
L'aigo d'emé la terro e poudrai plus anda.

Ah, basto aguèsse alor pèr me metre à la calo  
Un maset proche d'Arle em'un pichot jardin  
Ounte au soulèu, l'ivèr, caufariéu mis espalo  
E chimariéu, de-fes, quàuqui bon cop de vin.

Quelque gardian, parfois, en poussant les grands taureaux — qu'il mène en Arles mourir dans les Arènes, — me hèle : celui-là s'en va, libre. Les Sirènes — chantent, la nuit, lorsque, l'été, le temps est chaud.

Il me faut surveiller toute voile qui passe, — le radeau sur le Rhône et le bateau marin, — il me faut attiser le feu avec des branches de pin — quand le levant, des bas-fonds, chasse les nues.

Mais tôt viendra le temps où, vieux, pauvre, éclopé, — les yeux troublés et les jambes raidies, — je ne pourrai plus distinguer pendant les nuits obscures — l'eau d'avec la terre et je ne pourrai plus aller.

Ah! que n'eussé-je alors, pour me mettre à l'abri — un petit mas près d'Arles avec un jardin — où au soleil, l'hiver, je réchaufferais mes épaules — et lamperais, parfois, quelque bon coup de vin.

## A LEVANT

Lou soulèu de miejour que pico sus lou grau  
Alentour di mountiho a coucha li grand tau.  
Lis espagnoulet gris abriva sus la plajo,  
S'aplanton pèr ausi li cavalo sòuvajo  
Que boufon, achaumado, e bramon si poulin.  
Sus l'aigo dis estang la Vièio danso, alin,  
E ras dóu tes fangous ount la tartano acosto,  
La toure di signau blanquejo sus la costo.  
Li satire sadou, qu'an dourmi lou matin,  
Alounga sus la bauco, à la calo di pin,

## AU LEVANT

Le soleil de midi qui frappe le golfe — autour des dunes a couché le bétail. — Les oiseaux de mer qui courent sur la plage — s'arrêtent pour écouter les cavales sauvages — qui soufflent, au repos, ou appellent leurs poulains. — Sur l'eau des étangs le mirage danse, au loin, — et, auprès de l'îlot fangeux où la tartane accoste, — la tour à signaux blanche sur la côte. — Les satyres ivres qui ont dormi tout le matin, — allongés sur l'herbe à l'abri des pins, —

S'estiron, enlourdi pèr lou cant di cigalo,  
Dóu tèms que, dre dóu Rose, eila, dins la liunchour,  
Maugrat la grand bounaço e lou rebat dóu jour,  
Emé sa pro moutudo, uno barco camino.  
E, pèr para sis iue dóu fiò de la marino,  
Li mié-diéu, sus soun front pelous, meton la man  
E regardon veni dóu coustat dóu Levant  
La Barco sènso rem, sènso velo e sènso anteno,  
Que porto Santo Saro e Santo Madaleno.



s'étirent, la tête lourde du chant des cigales, — tandis qu'en face du Rhône, là-bas, dans le lointain, — malgré le calme plat et le jour aveuglant, — avec sa proue camuse, une barque chemine. — Et, pour préserver leurs yeux des feux de la mer, — les demi-dieux sur leur front poilu mettent la main — et regardent venir, du côté du Levant, — la Barque sans rames, sans voile et sans antennes, — qui porte Sainte Sarah et Sainte Madeleine.

*LA BARCO DI SANTO*

La barco linjo s'envai  
Sus la mar que miraiejo  
Dins li dardai dóu soulèu  
E l'aire dóu ventoulet.

Virado de-vers la pro  
I a li Santo que soun drecho  
Emé si clar mantèu blu  
Qu'oundejon coume la mar.

*LA BARQUE DES SAINTES*

La barque mince s'en va  
Sur les ondes qui miroitent  
Au soleil qui darde et luit  
Au souffle du vent léger.

Tournées, faces à la proue,  
Les Saintes sont toutes droites  
Avec leurs clairs manteaux bleus  
Ondulant comme la mer.

Souleto, à l'afiat de Diéu,  
Dins la preguiero e l'estàsi,  
A l'aire dóu ventoulet  
La barco linjo s'envai.

S'envai sènso varaia,  
Ardido en tenènt sa vò,  
De la costo d'eilalin  
A la costo d'eilabas.

E pamens sus lou pountin  
Se vèi ges de capitàni,  
De móussi ges se n'en vèi  
A la poumo dóu grand mat,

E de poumo e de grand mat  
N'i a ges e, nimai, de vèlo,  
E de rèr n'i a ges, nimai  
Sus la barco que s'envai.

La barco linjo s'envai  
Sus l'aigo que miraiejo  
Dins li dardai dóu soulèu,  
E l'aire dóu ventoulet.

Seule, avec l'aide de Dieu,  
Dans la prière et l'extase,  
Au souffle du vent léger,  
La barque mince s'en va.

Elle va sans dévier,  
Agile, en gardant sa route,  
De la côte d'ici loin  
A la côte de là-bas.

Et pourtant, sur le plancher,  
On ne voit nul capitaine,  
De mousse on n'en voit aucun  
A la pomme du grand mât.

Et de pomme et de grand mât  
Il n'est point, non plus de voile  
Et de rame il n'en est pas,  
Sur la barque qui s'en va.

La barque mince s'en va  
Sur les ondes qui miroitent  
Au soleil qui darde et luit,  
Au souffle du vent léger.

Sus la mar qu'aleno e ris  
Sus li toumple e sus li goufre  
Sènso vèlo e sènso rèrn  
La barco linjo s'envai.

Mai li grands Ange de Diéu  
Ié fan teni l'endrechiero  
E la buton de soun vanc  
Mounte es mestié de buta.

Emé lis iue de soun cors  
Ges d'uman li poudrié vèire  
N'i a un, mouvedis e blanc  
Que ié camino davans.

E l'autre que vèn darrié  
E que manejo l'empento,  
Soun carage a la coumbour  
D'un regisclé de flamour.

Virado de-vers la pro,  
I a li Santo que soun drecho  
Emé si clar mantèu blu  
Qu'oundejon dins li belu.

Sur la mer qui respire et rit,  
Les abîmes et les gouffres,  
Sans rames et sans voilure  
La barque mince s'en va.

Mais les grands Anges de Dieu  
Lui font tenir la voie droite  
Et la poussent d'un élan  
Où ils doivent la pousser.

Avec les yeux de son corps,  
Nul humain ne sait les voir.  
L'un est là, mouvant et blanc  
Qui chemine par devant.

Et l'autre qui vient après  
Et manie le gouvernail,  
Son visage a la splendeur  
Et l'éclat d'une flambée.

Tournées, faces à la proue,  
Les Saintes sont toutes droites  
Avec leurs clairs manteaux bleus  
Ondulant dans la clarté.

S'en van sènso varaia  
Dins la preguiero e l'estàsi  
De la costo d'eilalin  
A la costo d'eilabas.

E la costo, veleici  
Que pounchejo e fantaumejo  
Emé soun mirage clar  
Que s'aubouro sus la mar.

L'escandihado dóu tèms  
Fai dardaia lis engano  
E di sablas is estang  
Revoulunon li flamen.

Dins li bras dóu Rose viéu  
S'espandisson li sansouiro  
E miejour fai, eilalin,  
Blancheja lou cavalin.

Dóu tèms que, long di palun  
Se vèi vira la bouvino  
E s'ausis pèr centenau  
Brama li vaco e li tau.



Elles vont sans dévier,  
Dans la prière et l'extase,  
De la côte d'ici loin  
A la côte de là-bas.

Et la côte, la voici  
Qui apparaît, fantômale,  
Avec son mirage clair  
Qui s'élève sur la mer.

La lumière du beau temps  
Fait briller les salicornes  
Et, des sables aux étangs,  
Tourbillonnent les flamants.

Aux bras du Rhône vivant  
S'étalent les terres rases  
Et midi fait luire, au loin,  
Les blancs troupeaux de chevaux;

Tandis qu'au long des marais  
On voit rôder les manades  
Et par centaines, on entend  
Beugler vaches et taureaux.

De la plajo e dóu sablas  
la barco linjo s'avanço,  
Dins lou dardai dóu soulèu  
E l'aire dóu ventoulet.

Virado de-vers la pro,  
I a li Santo que soun drecho  
Emé si clar mantèu blu  
Qu'oundejon dins li belu.

E lou mirage, eilalin,  
Que bluiejo e fantaumejo,  
S'esvalis en blanquejant  
Coume l'alo d'un gabian.

De la plage et des grands sables  
La barque mince s'approche  
Au soleil qui darde et luit  
Au souffle du vent léger.

Tournées faces à la proue  
Les Saintes sont toutes droites  
Avec leurs clairs manteaux bleus  
Ondulant dans la clarté.

Et le mirage, là-bas  
Qui, tout bleu, s'agite et danse,  
Se dissipe en blanchissant  
Comme une aile de goëland.

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

*CANT PALUSTRE*

CHANTS PALUSTRES

## LA CANSOUN DI FERRE

A MOUN AMI JAN BERARD.

Dins lou cantoun de la cabano  
Ounte lou baile l'a rejoun,  
Dor lou ferre di tres pounchoun,  
Ras d'un parèu de l'ongui bano  
D'un biòu mort au mitan dóu round.

D'ounte vènes, pico latino?  
Quau saup se t'aduguèron pas  
Sus si galèro levantino  
De Sidoun, de Tir o d'Ellas?  
Iéu te vese, liuen de toun caire,  
Dins un tèms que dison li vièi  
E que n'en parlon li cantaire,  
Sus l'espalo di counquistaire,  
Alentour dóu pàli di rèi.

## LA CHANSON DES TRIDENTS

A MON AMI JEAN BÉRARD.

Dans le coin de la cabane — où le chef l'a placé, — dort le fer aux  
trois pointes, — près d'une paire de longues cornes — d'un taureau  
mort dans l'arène.

D'où viens-tu, pique latine? — Qui sait si l'on ne t'apporta pas —  
sur les galères levantines — de Sidon, de Tyr ou d'Hellas? — Moi,  
je te vois loin de ton coin, — en un temps dont parlent les vieux —  
et que célèbrent les chanteurs, — sur l'épaule des conquérants, —  
autour du dais des rois.

E vuei, te regarde, mountado  
Sus toun aste de castagnié,  
Que dormes dins la cantounado,  
Armo di baile e di vaquié;  
E que ti pivo rouvihado,  
Enviscado de sahin nòu,  
Espèron la revoulunado  
Per s'abéura de sang de biòu.

S'uno mescladisso d'estrasso  
E lou bourboui universau  
Empourtavon pas nosto Raço  
Emé li raço d'eilavau;  
Se lou barbarun, qu'à la porto  
Pico, i 'a mai de sèt cènts an,  
Fenissié pèr passa pèr orto  
E respetavo lis enfant;

A la fèsto de nòsti crèire,  
Te menarian, ferre di biòu,  
Que manejavon nòsti rèire  
D'en Prouvènço au païs raiòu;  
Tu, qu'en Arle, li jour de fèsto,  
Fas revira tóuti li tèsto  
E s'aboulega li riban,  
Entre-signé de la batèsto  
Emé di picamen de man.



Et aujourd'hui, je te regarde, emmanchée — sur ta hampe de châ-  
taignier, — et dormant à l'écart, — arme des chefs et des vachers;  
— toi, dont les pointes rouillées, — ointes de graisse neuve, —  
attendent la mêlée, — pour boire le sang des taureaux.

Si un mélange abominable — et le désordre universel — n'empor-  
taient pas notre Race — avec les races d'ailleurs; — si la barbarie  
qui à la porte — heurte, voilà plus de sept cents ans, — passait enfin  
au large — et respectait nos enfants;

A la fête de notre foi, — nous te conduirions, fer à taureaux, — toi  
que maniaient nos ancêtres — de la Provence au pays cévenol; —  
toi qui, en Arles, aux jours de fêtes, — fais retourner toutes les têtes  
— et palpiter les rubans, — signal de la bagarre — et des battements  
de mains.

Ficheiroun, armo de Prouvènço,  
Armo di baile e di vaquié,  
T'auboure, en l'ounour di cresènço,  
Sus toun aste de castagnié;  
Mai fièr dins ma sello gardiano  
Qu'un targaire, sus lou paiòu,  
Que boufe dintre lis engano  
Labé, vènt-larg o tremountano,  
T'abéurarai de sang de biòu.

Trident, arme de Provence, — arme des chefs et des vachers, — je  
te hausse, au nom des croyances, — sur ta hampe de châtaignier; —  
plus fier dans ma selle gardiane — qu'un joueur sur le palier de  
la barque, — que souffle sur les salicornes — Libyen, vent du large  
ou des monts, — je t'abreuverai du sang des taureaux.

*ESPERIT DE LA TERRO*

S'ère vengu dóu tèm que li raço pacano  
Batien touto la terro en butant si troupèu  
E que, rèn qu'emé si bastoun e si mantèu,  
Eron mestresso dis auturo e de la plano;

Se lis estello o la sentido dóu bestiau  
M'aguèsson, un bèu jour, adu dins lis engano,  
Aqui, auriéu planta moun tibanèu de lano  
E tra sus lou sablas la pèiro dóu fougau.

## ESPRIT DE LA TERRE

Si j'étais venu au temps où les races paysannes — parcouraient toute la terre en poussant leurs troupeaux — et, rien qu'avec leurs bâtons et leurs manteaux, — étaient maîtresses des hauteurs et de la plaine;

Si les étoiles ou le flair du bétail — m'avaient un beau jour amené dans des salicornes, — j'aurais planté là ma tente de laine — et jeté sur les sables la pierre du foyer.

E libre, apassiouna pèr la mar e lis astre,  
Amourous de la gardo e mèstre di salanc,  
En menant moun avé, lou bastoun à la man,  
Auriéu viscu cènt an coume vivien li pastre.

\*

S'ère vengu dóu tèms que, pèr èstre quaucun,  
N'i avié proun d'èstre un ome e d'ama soun terraire,  
Me sariéu fa basti, liuen de tout, pèr li Fraire,  
Un grand castèu de pèiro en raro di palun.

Lou matin, en vesènt lusi la mar poumpouso,  
Auriéu durbi ma porto au boufe dóu vènt-larg,  
De-vèspre, la voues di troubaire e di jouglar  
M'aurié canta lou bèu mé li causo amourouso.

Troubaire e cavalié, mai libre Prouvençau,  
Afeiouna pèr lou bèn-dire e la bouvino,  
Toustèms auriéu mescla dins moun amo latino  
Li pouèmo di pastre e di libre gregau.

Et libre, passionné pour la mer et les astres, — amoureux de la garde  
et maître des plaines salées — en guidant mes troupeaux, bâton en  
main, — j'aurais vécu cent ans comme vivaient les pâtres.

\*

Si j'étais venu au temps où, pour être quelqu'un, — il suffisait d'être  
un homme et d'aimer sa terre, — je me serais fait bâtir loin de tout,  
par les Frères, — un grand château de pierre au bord des marais.

Le matin, en voyant luire la mer magnifique, — j'aurais ouvert ma  
porte aux souffles du large, — le soir, la voix des poètes et des « jou-  
glars » — m'aurait chanté la beauté et les choses d'amour.

Poète et cavalier, mais libre Provençal, — passionné pour les taureaux  
et les beaux vers — j'aurais sans cesse uni, dans mon âme latine —  
les poèmes des pâtres et des livres grecs.

\*

Mai siéu vengu d'un tèms que se respèton gaire  
La liberta di pastre e li trobo di vièi;  
Sèmpre gibla sout la jougato de la lèi,  
Li jouvènt an quita la jargo emé l'araira.

Amo de nòsti vièi enclauso dins sis os,  
Esperit de la terro ounte dormon li raço,  
Pèr nous autre, t'a mai bandi foro dóu cros  
La forço dóu soulèu e la voues de l'aurasso.

Vaqui perqué dins lou reiaume de la sau,  
Vira de-vers la mar espère ta vengudo,  
Pèr te mies apara, pèr te presta d'ajudo,  
Me siéu fa gardo-bèstio e cante prouvençau.



\*

Mais je suis venu en un temps où l'on ne respecte guère — la liberté  
des pâtres et les chants des anciens;— toujours courbés sous le joug  
de la loi, — les jeunes gens ont quitté le manteau de berger et la  
charrue.

Ame de nos ancêtres enclose dans leurs os, — Esprit de la terre où  
dorment les races, — pour nous t'a encore fait sortir du tombeau —  
la force du soleil et la voix du grand vent.

Voilà pourquoi, dans le royaume du sel, — tourné vers la mer, j'at-  
tends ta venue, — pour te mieux défendre, pour te prêter mon aide,  
— je me suis fait gardeur de bêtes, et je chante en provençal.

## AUBO D'ESTIÉU

A la primo-aubo, estènt vengu pèr arramba,  
En batènt lou païs au pas de si mounturo,  
Li gardian an mena li bèstio sus l'auturo,  
E tènou, bon matin, li biòu acoussouna.

Un triò, en espinchant, quiha dre sus sa sello,  
Lou capèu sus lis iue, pèr s'apara dóu jour,  
Que la som i'enlourdis encaro li parpello,  
Aquelo aubo d'estiéu, roujo coume uno erreur.

## AUBE D'ÉTÉ

A l'aube-prime, venus pour rassembler le bétail, — en parcourant le pâturage au pas de leurs montures, — les gardians ont amené les bêtes sur la hauteur, — et tiennent, de grand matin, les taureaux groupés.

L'un « trie », en examinant, planté droit sur sa selle, — le chapeau sur les yeux, pour se préserver du jour, — car le sommeil alourdit encore ses paupières, — cette aube d'été, rouge comme un crépuscule.

Lou baile, soucitous, crido lis ome e reno  
En mantenèn m'un cop de manche lou simbèu  
Dóu pelot que ié fai mena dins lis areno,  
En Arle, pèr mouri, si ternen li plus bèu.

E li bèstio, au mitan dóu salanc que s'abraso,  
Regardon li gardian, mèstre dóu revoulun,  
Buta li biòu, marca d'avanço pèr l'espaso,  
En fasèn regiscla l'aigo de la palun.

Le chef, soucieux, interpelle ses hommes et gronde, — en tenant, d'un  
coup de hampe, le bœuf conducteur — du maître qui lui fait mener  
aux arènes — d'Arles, pour mourir, ses jeunes taureaux les plus beaux.

Et le bétail, au milieu de la plaine salée qui s'embrase, — regarde les  
gardians, maîtres de la mêlée, — pousser les taureaux, marqués  
d'avance pour l'épée, — en faisant rejaillir l'eau des marais.

## GARDO D'IVÈR

Gibla sus soun bastoun lusènt d'éuse o de frais,  
Si dous esclop planta dins la sansouiro molo,  
Lou vièi gardian, vira vers lou vènt-d'aut que molo,  
A segui tout lou jour lou fiéu de soun pantai.

Tout lou jour, ausiguè l'esquerlo di dountaire,  
Li platello di rosso e lou crid dóu grignoun;  
Sènso auboura lis iue, a vist passa dins l'aire  
De vòu de gabian gris e de grand galejoun.

## *GARDE D'HIVER*

Courbé sur son bâton lisse d'yeuse ou de frêne, — ses deux sabots plantés dans l'argile molle, — le vieux gardian, tourné vers le vent du nord qui tombe, — a suivi tout le jour le fil de son rêve.

Tout le jour, il a entendu la clochette des bœufs conducteurs, — les clarines des juments et le cri de l'étalon; — sans lever les yeux, il a vu passer dans l'air — des vols de mouettes grises et de grands hérons.

Li biòu ameigresi despouchon lis engano,  
Es l'errour; vendra lèu lou moumen d'embarra;  
Sus si coutet pelous, couchant si l'ongui bano,  
Li tau, en mourrejant, bramon de-vers l'Uba.

Eu sounjo, en desplegant lou saquet de civado,  
I prat ount la bouvino e lou cavalin blanc  
Chaumavon sout li sause i jour caud d'estivado,  
E, siblant soun chivau, sounjo, lou vièi gardian,

I triounfle d'estiéu que, dintre li muraio,  
Abriva dins lou pople e maugrat li giblas,  
Au crid di fiho folo e di brun cadelas,  
Butavo un revoulun de biòu dins la bataio.



Les taureaux amaigris épouvent les salicornes, — voici le crépuscule; ce sera bientôt le moment de parquer; — sur leurs garrots velus couchant leurs longues cornes, — les taureaux, mufles en avant, meuglent vers le Nord.

Lui, songe, en dépliant la musette d'avoine, — aux prés où les taureaux et les blancs chevaux — reposaient sous les saules aux jours chauds de l'été; — et, en sifflant son cheval, il songe, le vieux gardian,

Aux triomphes d'été, lorsqu'entre les murailles, — chargeant dans la foule, et malgré les bâtons, — aux cris des filles folles et des bruns garçons, — il poussait un tourbillon de taureaux dans la bataille.

## LA GARDIANO

Vène dins moun oustau, piéucello prouvençalo,  
Tu qu'as sounja l'amour e l'as pas jamais vist.  
De moun lindau toustèms badant coume li nis,  
Veiras passa d'aucèu estrange, à grand cop d'alo.

Vène, l'oustau es blanc coume un iéli marin;  
Tout sara tiéu : veici li clau de la paniero,  
La taulo de nouguié, la mastro e li cadiero,  
Lou gardo-raubo a la sentour dóu roumarin.

## LA GARDIANE

Viens dans ma maison, vierge provençale, — qui as rêvé l'amour et ne le connais pas. — De mon seuil toujours ouvert comme un nid — tu verras passer les oiseaux des pays lointains, à grands coups d'ailes.

Viens, la maison est blanche comme un lys de mer; — tout t'appartiendra; voici les clefs de la panetière, — la table de noyer, le pétrin, les chaises, la grande armoire a le parfum du romarin.

Se l'oustau es pichot, siéu rèi d'un grand reiaume :  
(Fai-me'n poutoun d'amour, baio-me toun anèu),  
Te vole counquista de reiaume tant bèu  
Que se n'en parle plus di rèi d'Arle o d'En Jaume.

Siéu rèi. Ai de cavalo eila, de-vers lou grau,  
Siéu mèstre d'un troupèu de biòu mé si dountaire  
E tène de metis; li pastre castejaire  
Me gardon milo anouge au mitan de la Crau.

Lis èrso de la mar que bagnon mi parage  
Canton coume uno voues, de l'aubo à jour-fali,  
Lou souleias de moun païs fai espeli  
En l'èr de lono bluio e de font de mirage;

Vène, te dounarai moun plus bèu cavalot,  
Es blanc coume uno nèu, manse coume uno chato,  
L'abrivaras, veiras, au pica de si bato,  
L'aigo de la palun regiscla coume un fiò.

Si la maison est petite, je suis roi d'un grand royaume : — (fais-moi un baiser d'amour, donne-moi ton anneau), — je veux te conquérir des royaumes si beaux — qu'on ne parle plus des rois d'Arles ou de Don Jaime.

Je suis roi. J'ai des juments là-bas, vers le golfe, — je suis maître d'un troupeau de taureaux avec ses bœufs conducteurs — et j'ai des brebis; les pâtres nourrisseurs — me gardent mille agneaux au milieu de la Crau.

Les vagues de la mer, qui baignent mes rivages, — chantent comme une voix, de l'aube au crépuscule, — le grand soleil de mon pays fait éclore — en l'air de bleus étangs et des sources de mirage;

Viens, je te donnerai mon plus beau cheval, — il est blanc comme la neige, doux comme un enfant, — tu le pousseras, tu verras, au choc de ses sabots, — l'eau du marais rejaillir comme une flamme.

De-niue, en escoutant lou resson di platello,  
Lou parla di gardaire e lou bram de mi tau,  
S'agandiren, au clar de luno, vers l'oustau  
E t'apprendrai lou noum di bèstio e dis estello.

Foro di lèi e di ciéuta, Diéu m'a fa rèi;  
Se siéu ageinouia i pèd d'uno chatouno,  
Es que sa voulouna pèr te plaïre, me douno  
La bèuta di gènt jouine e l'idèio di vièi.

La nuit, en écoutant l'écho des clarines, — la voix des gardeurs et  
le cri de mes taureaux, — nous irons, au clair de lune, vers la maison  
— et je t'apprendrai le nom des bêtes et des étoiles.

Hors des lois et des villes, Dieu m'a fait roi; — si je suis agenouillé  
aux pieds d'une fillette, — c'est que sa volonté pour te plaire me donne  
— la beauté des jeunes gens et la sagesse des vieillards.

## L'ABÉURAGE

Arle es eila. Desempièi l'aubo se camino.  
Bon matin, li gardian triavon dins li claus;  
An parti, tout-bèu-just se se vesien li tau,  
Aro, lou fiò de Diéu grasiho lis esquino.

Pamens, pèr abéura, que lou soulèu es aut,  
Lis ome an aplanata de-long de la roubino.  
Li biòu primas taston la ribo d'erbo fino  
E lou dountaire boufo emé d'aigo au pitrau.

Mai lou baile que saup mounte dèu pausa viage,  
Desviro soun chivau planta dins l'abéurage,  
La feieto à la man, se tiro sus lou dur

E, sènso davala, la tèsto revessado,  
Dintre si det, fasènt giscla la regalado,  
Pèr se leva la set, chimo un cop de vin pur.



## L'ABREUVOIR

Arles est là-bas. Depuis l'aube, on chemine. — De grand matin, les gardians « triaient » sur le pâturage; — ils sont partis, qu'à peine on voyait les taureaux, — maintenant le feu de Dieu grille les échine.

Pourtant, pour abreuver, car le soleil est haut encore — les hommes ont arrêté les bêtes au bord de la roubine. — Les taureaux efflanqués goûtent l'herbe fine de la rive — et le bœuf conducteur, souffle, avec de l'eau jusqu'au poitrail.

Mais le chef qui connaît le terme du voyage, — détourne son cheval, embourbé dans l'abreuvoir, — la bouteille en main, se hisse sur la terre ferme

Et, sans descendre de cheval, la tête renversée, — entre ses doigts, faisant jaillir la régalaide, — pour étancher sa soif, lampe un coup de vin pur.

## LA PREGUIERO DÓU GARDO-BÈSTIO

Ai garda tout lou jour en aparant li souco,  
Siéu las. La negro niue davalò sus la mar.  
En siblant moun bestiau, taste lou goust amar  
Dóu vènt-larg qu'a canta tout lou jour sus mi bouco.

Talamen m'a ribla lou soulèu ensucant,  
Qu'à miejour, expandi, dourmiéu long d'uno engano;  
Que tèms que mande Diéu, siéu pas, dins la grand plano,  
Qu'uno mato de car e poumpe lou salanc.

## LA PRIÈRE DU GARDEUR DE BÊTES

J'ai gardé tout le jour en préservant les vignes — je suis las. La  
noire nuit descend sur la mer. — En sifflant mon bétail, je sens le  
goût amer — du vent d'ouest qui a chanté tout le jour sur mes lèvres.

Tellement m'a terrassé le lourd soleil, — qu'à midi, étendu, je dor-  
mais près d'une salicorne; — quelque temps qu'envoie Dieu, je ne  
suis, dans la grande plaine, — qu'une plante de chair qui boit le sel.

D'abord qu'un jour de mai a passa sus ma tèsto,  
Vau embarra mi biòu. Gardo-me, pèr deman,  
La santa de moun cors, o moun Diéu, e lou pan  
E lou vin pur que fai canta lou cor en fèsto.

Paro lou capitau dóu giscle e de la nèu,  
Baio-nous d'erbo pèr mantène la curaio,  
D'aigo pèr abéura li rosso e la vacaio  
E que lou travaia jamai me fugue grèu.

Pièi, moun Diéu, mando-me la fe de la bouvino  
Que mantèn lou gardaire alentour dóu cabau;  
Aparo-me toustèms de la fèbre e dóu mau  
Que buto li masié vers li vilo gourrino.

Vese la luno que banejo entre li pin;  
Li biòu assadoula s'alongon dins la draio,  
E iéu, entre soupa, dourmirai dins la paio,  
Que l'aubo, d'aquest tèms, blanquejo proun matin.

Puisqu'un jour de plus a passé sur ma tête, — je vais parquer mes taureaux. Garde-moi, pour demain, — la santé de mon corps, ô mon Dieu, et le pain — et le vin pur qui fait chanter le cœur en fête.

Préserve le bétail de l'averse froide et de la neige, — donne-nous de l'herbe pour soutenir les bêtes faibles, — de l'eau pour abreuver les juments et les vaches — et que le travail jamais ne me soit lourd.

Puis, mon Dieu, envoie-moi la passion du bétail — qui attache le gardeur de bêtes au troupeau; — préserve-moi toujours de la fièvre et du mal — qui pousse les gens des mas vers les villes mauvaises.

Je vois les cornes de la lune entre les pins; — les taureaux rassasiés s'échelonnent le long de la sente — et moi, dès souper, je dormirai dans la paille, — car l'aube, en cette saison, blanchit de grand matin.

## LOU TUBET

Pèr alesti la biasso e garda l'oustau fres,  
Chasque an, l'estiéu venènt, en foro di cabano,  
Au large, e lou fougau vira de tremountano,  
Sus un rode de germe armeje lou tubet.

Pèr para dóu levant, mé de mouto bagnado,  
Ai fa 'no muraieto; em'un bon fiéu d'aram,  
Ai liga dos fourquello ensèn, que mantendran  
La branco de gacholo ounte l'oulo es penjado.

E touto la sesoun, pèr passa li jour caud,  
Qu'au cremascle de bos bacèle la pignato,  
E bouieje au soulèu, dessus lou fiò de mato,  
Lou catigot d'escarpo e li coutar de Crau!

## LE FOYER

Pour préparer la nourriture et garder fraîche la maison, — chaque année, vienne l'été, hors des cabanes, — à l'écart, et l'âtre face au nord, — sur un endroit gazonneux je construis le foyer.

Pour l'abriter du levant, avec des mottes fraîches, — j'ai fait un petit mur; avec un bon fil de fer, — j'ai lié deux fourches ensemble qui soutiendront — la branche de tamaris où l'on pend la marmite.

Et toute la saison, pour passer les jours chauds, — qu'à la crémaillère de bois le chaudron se balance — et que lentement bouillent au soleil, sur le feu de touffes, — la soupe de carpes et les escargots de Crau!

## LOU TAU

Lou grand tau boucabèu qu'avian sus la manado  
E que, ferouge e fièr seguissié l'arrambado,  
Aro l'ausiras plus is aubo de printèms  
Quand lou ruscle d'amour fai brama lou jouvènt.  
Es alounga pèr costo au mitan dis engano,  
Es mort. Ras de la tèsto, ai ressa si dos bano,  
Sus lou tantost venènt, ié renjaran soun traou.  
Diras i coumpagnoun de cava founs. Li tau,  
Se vesien soun grand cors rousiga pèr li verme  
E sis os escarni rebala sus lou germe,



## LE TAUREAU

Le grand taureau à mufle blanc que nous avons sur la manade — et qui, farouche et fier, suivait la marche, — maintenant tu ne l'entendras plus aux aubes de printemps, — quand le rut d'amour fait beugler les jeunes mâles. — Il est allongé sur le flanc parmi les salicornes; — il est mort. Ras du front, j'ai scié ses deux cornes, — au soir tombant, on disposera sa fosse. — Tu diras aux compagnons de bien creuser. Les taureaux, — s'ils voyaient son grand corps rongé par les vers — et ses os décharnés traînant sur l'herbe, — y mugiront.

Ié bramarien de-longo e menarien de trin.  
Diras i coumpagnoun qu'ensacon bèn. Li chin  
Mé li reinard, la niue, de sa car farien fèsto.  
Vole pas, pèr li jounc, vèire pourri la tèsto  
Qu'a pourta mi coulour dins tóuti lis enclaus.  
Diras i coumpagnoun qu'en venènt pèr li claus,  
Taion quàuqui jitello à la grosso gacholo,  
Que li caviharen sus la sansouiro molo  
Pèr nous ensouveni mounte es mort noste tau.

Aro, vole sounja soulet dins moun oustau.

En tèsto dóu travai desempièi proun d'annado,  
Em' afecioun, moun Diéu, ai mena la manado;  
De-longo atravali, coume un bon manescou  
Que, sus l'enclume dur pico lou ferre caud,  
Maugrat la mau-parado e li sesoun marrido,  
Dins lou biais de la raço ai gibla mi nourrido;  
Pèr faire de sang pur lou tau s'èro abari.  
Quouro, au cantoun dóu bos, lou vesian s'agandi,  
Sadou, que roundinavo en menant l'escarrado,  
Emé sa tufo negro e sa tèsto carrado :  
« Ah! lou baile venié, li veiren dins lou round,  
« Li biòu di bano blanco e di coutet redoun,  
« Boumbiran aut, segur, se tiron de soun paire! »  
E risié. Pèr soupa, quand vendran li gardaire,

raient sans trêve et feraient leur vacarme. — Tu diras aux compa-

, de  
urrir  
iras  
uel-  
rre

Maillanais, la plus haute, la plus pure incarnation  
d'une race, d'une de celles qui font le plus d'hon-  
neur à la communauté française.

Le texte provençal est accompagné de la tra-  
duction en regard, due pour ~~la plus grand nombre~~  
des poèmes à l'auteur lui-même.

*totalité*

## BULLETIN DE SOUSCRIPTION

*Je soussigné* .....

*Adresse* .....

*déclare souscrire à " LES CHANTS PALUSTRES ".*

..... exemplaire sur vélin alfama à 600 Francs  
(tirage limité à 2,500 exemplaires)  
..... exemplaire sur vélin chiffon de Rives à 1,500 Francs  
(tirage limité à 100 exemplaires)

Mise en souscription

JOSEPH D'ARBAUD

LES CHANTS  
PALUSTRES

LI CANT PALUSTRE

Texte provençal et traduction française

VOICI, pour la première fois recueillis en volume, tous les poèmes inspirés à Joseph d'Arbaud par la Camargue et la vie rude des gardians. Les Provençaux — "gens de mas", paysans ou lettrés — en savent un petit nombre par cœur, ceux, du moins, que plusieurs revues, plusieurs florilèges ont reproduits depuis un tiers de siècle. L'auteur en avait, par scrupule de perfection, longtemps différé le groupement intégral, mais, sur sa fin, définitivement arrêté l'ordre et la composition.

Il est juste que la France apprenne qu'elle a perdu, ~~à l'automne de 1949~~, l'un de ses plus <sup>en mars</sup> grands poètes, mais, surtout, qu'aucun livre de <sup>1950</sup> vers, sous aucun de ses climats si variés, ne saurait être comparé à celui-ci. Joseph d'Arbaud ne fut pas seulement, en effet, le continuateur de Mistral, de qui, pourtant, il a su rajeunir et pro-

---

---

**HORIZONS DE FRANCE**

39, RUE DU GÉNÉRAL FOY - PARIS

longer le miracle à la fois humain et linguistique. Certes, *Le Laurier d'Arles*, *La Vision du Nord*, *Les Rameaux d'Airain*, *La Combe* et *Les Chants Palustres* attestent, à côté des recueils d'Aubanel, de Charloun Riéu, de Baroncelli et de quelques autres éminents félibres, la vigueur et la suavité du lyrisme provençal depuis la publication des célèbres livres de Mistral. Mais, d'abord, *Les Chants Palustres* sont la correspondance rythmique du merveilleux récit en prose de *La Bête du Vaccarès*, qui a établi sur l'ensemble du pays la renommée de d'Arbaud. Tels qu'ils sont, ils constituent une œuvre isolée, sans analogue parmi tous les courants de notre poésie, qu'ils s'épanchent en dialecte d'oïl ou en dialecte d'oc.

*Troubaire e cavalié, mai libre Prouvençau,*

Joseph d'Arbaud demeure, aussitôt après l'illustre Maillanais, la plus haute, la plus pure incarnation d'une race, d'une de celles qui font le plus d'honneur à la communauté française.

Le texte provençal est accompagné de la traduction en regard, due pour le plus grand nombre *Totalité* des poèmes à l'auteur lui-même.

#### BULLETIN DE SOUSCRIPTION

Je soussigné .....

Adresse .....

déclare souscrire à " LES CHANTS PALUSTRES ".

..... exemplaire sur vélin alfama à 600 Francs  
(tirage limité à 2.500 exemplaires)

..... exemplaire sur vélin chiffon de Rives à 1.500 Francs  
(tirage limité à 100 exemplaires)

raient sans trêve et feraient leur vacarme. — Tu diras aux compagnons de bien tasser la terre. Les chiens — et les renards, la nuit, de sa chair festoieraient. — Je ne veux pas, parmi les joncs, voir pourrir la tête — qui a porté mes couleurs dans toutes les arènes. — Tu diras aux compagnons, qu'en traversant le pâturage — ils coupent quelques pousses au grand tamaris, — et nous les planterons sur la terre molle — pour nous rappeler l'endroit où est mort notre taureau.

Je veux, maintenant, songer tout seul, dans la maison.

En tête des taureaux depuis bien des années, — avec passion, mon Dieu, j'ai guidé la manade. — Laborieux, toujours, comme un bon forgeron — qui, sur l'enclume dure, bat le fer chaud, — en dépit des revers et des saisons mauvaises, — dans le sens de la race j'ai courbé mes générations de bêtes; — pour donner du sang pur, l'étalon avait été nourri. — Lorque au coin du bois nous le voyions venir, — rassasié, qui grondait en menant la bande, — avec son toupet noir et sa tête carrée : — « Ah! disait le baile, nous les verrons dans l'arène — les taureaux blancs de cornes et ronds d'encolure, — ils bondiront haut, bien sûr, s'ils tiennent de leur père! » — Et il riait. Quand, pour souper, reviendront les gardeurs de bêtes, —

Dins terro auran coucha lou grand tau boucabèu.  
O moun Diéu, s'au printèms n'avèn ges de vedèu  
Di siéu o, se pèr cas, nous vèn la revirado,  
Mounte fau prèndre lou cepoun de la manado?  
Mounte es noste revenge e noste paramen,  
Nautre, que dins la peno e lou reboulimen  
E li entravadis, seguissèn nosto vïo  
E, testard, mantenèn li jo de la patrio?

en terre ils auront couché le grand taureau à mufle blanc. — O mon Dieu, si, au printemps nous n'avons pas de fils — siens, ou si, par hasard, le malheur vient à nous atteindre, — où faut-il prendre la souche de la manade? — Où est notre défense et notre sauvegarde — à nous qui dans le dur travail et les épreuves — et les obstacles, poursuivons notre route — et, têtus, maintenons les jeux de la patrie?



## LOU CHIVAU

Vène, te vau desarnesca. Veici la niue.  
Tout lou jour m'as pourta sus toun esquino blanco;  
Aro, vira d'amount, nifles lou vènt que tanco  
E dins l'errour que mounto escarcaies tis iue.

Veici l'oumbrun, chivau, la journado es fenido.  
Touto la niue, bandi, batras après li tau,  
A l'aubo, assadoula, chaumaras pèr li claus  
Ras dis aigo e viéuta sus la tepo agermido.

Davans que de parti, la pognado de gran  
Que lou baile a vueja dins lou saquet de telo,  
Manjo-la. Lusiran li proumiéris estello  
Quand tirarai ma soupo e signarai lou pan.

## LE CHEVAL

Viens, je vais te desseller. Voici la nuit. — Tout le jour tu m'as porté sur ton échine blanche; — maintenant, face au nord, tu aspiras le vent qui lâche — et dans le crépuscule qui monte tu élargis tes yeux.

Voici l'ombre, cheval, la journée est finie. — Toute la nuit, libre, tu suivras les taureaux, — à l'aube, rassasié, tu reposeras sur le pâturage — au bord de l'eau et vautré sur l'herbe courte et drue.

Avant de partir, la poignée de grains — que le chef a vidée dans la musette de toile, — mange-la. Les premières étoiles luiront — quand je prendrai ma soupe et bénirai le pain.

*LIS AIGO*

Anda di pople, engèni viéu, bèuta di femo,  
Esperit musicau qu'alargues lou canta,  
Quand sus mar m'enanère, au proumié cop de remo,  
Alentour dóu batèu vous veguère mounta.

L'eterne pensamen que tèn lou cor di raço  
E ta malancounié, me n'as empli lou cor,  
En me menant liuen dóu soulèu dins ti neblasso,  
Maire de l'aubo, dis estello e de la mort.

## LES EAUX

Marche des peuples, génie vivant, beauté des femmes, — esprit musical qui donne le chant, — quand sur mer je m'en allai, au premier coup de rames, — autour du bateau je vous vis monter.

De l'éternelle pensée qui tient le cœur des races, — de ta mélancolie, tu m'as empli le cœur, — en me menant loin du soleil, dans tes brumes, — mère de l'aube, des étoiles et de la mort.

T'ai visto, retrasènt lou mesclun dis estello  
Au mitan di lono salanto e dis estang;  
Sus lou Rose abriva, li rai dóu souleiant  
M'an fa vira la tèsto e clina li pappello,

Aigo qu'abéures l'ome e coungreies la sau,  
Qu'as pourta li vièi diéu sus tis èrso latino,  
Tu que, bagnant li pèd dóu Crist de Palestino,  
Cantaves soun bèu noum i goufre prouvençau.

Vaqui perqué, de-fes, s'ai entendu dins l'aire  
Lou cant adoulenti di piécello d'Ellas,  
Pregue lou Diéu crestian e siéu, ome de mas,  
Lou fraire pensatiéu di pastre e di pescaire.

De toun vanc majourau, de ta tranquileta,  
Gardarai lou rebat dins moun amo piouso,  
Aigo dóu Rose viéu, mar d'estiéu, aigo urouso,  
Douno toun gisclè e ta butèio à moun canta.

Je t'ai vue reflétant la mêlée des étoiles — au milieu des marais  
salants et des étangs; — sur ton Rhône impétueux, les rayons de  
midi — m'ont fait tourner la tête et baisser les paupières,

Eau qui abreuves l'homme et engendres le sel, — toi qui as porté les  
vieux dieux sur tes vagues latines, — toi qui, baignant les pieds du  
Christ de Palestine, — chantais son beau nom aux golfes provençaux.

Voilà pourquoi, si, parfois, j'ai entendu dans l'espace, — le chant  
attristé des vierges d'Hellas, — je prie le Dieu chrétien et suis, homme  
de mas, — le frère pensif des pêcheurs et des pâtres.

De ton élan puissant, de ta sérénité, — je garderai le reflet dans mon  
âme pieuse; — eau du Rhône vivant, mer d'été, onde heureuse, —  
prête à mes chants ta force et ton jaillissement.

## ESCANDIHADO

Quand blanquejon li sansouiro  
Au dardai di souleiado,  
Quand sus la vastour esterlo  
S'expandis la calourasso,

A l'ouero que la bouvino  
Pèr païs s'acampo e chaumo,  
Iéu m'envau, tau que m'agrado,  
Sus lou camin de mi soungé.

Dins li clavo entre-secado,  
Vese flouri la salino,  
De-long la plajo sablouso,  
Moun chivau tanco sa bato;

## ÉTINCELLEMENT

Quand blanchissent les « sansouires », — sous l'ardent rayonnement,  
— quand sur l'étendue sauvage — s'étale la lourde chaleur,

à l'heure où les taureaux — à travers les pâturages se rassemblent  
au repos, — je m'en vais comme il me plaît, — sur le chemin de  
mes songes.

Dans les traces desséchées, — je vois fleurir le sel, — le long des  
plages de sable, — mon cheval plante son sabot;



Lou soulèu e lou cèu linde  
E la terro miraclouso  
E l'estang brèsson moun amo  
Au balans de ma mounturo;

En patusclant pèr la gaso,  
Dins li belu que regisclon,  
Sènte pica sus mi bouco  
Lou respous de l'aigo amaro.

E vese, alin, coume uno isclo  
Que pounchejo e que s'estiro  
Negreja sus lis engano  
Li mourven de Radeliero.

\*

En esvartant la bounaço,  
Subran boufo uno alenado,  
Lou respir de la marino  
Nous remounto e nous reviéudo.

le soleil et le ciel limpide — et la terre du miracle — et l'étang ber-  
cent mon âme — au rythme de ma monture;

en pataugeant dans le gué, — aux scintillements qui rejaillissent — je  
sens jusque sur mes lèvres — éclabousser l'eau amère

et je vois, au loin, comme une île, — qui, là-bas, pointe et s'allonge,  
— noirs au-dessus des « enganes », — les fourrés de Radelière.

\*

Au milieu du calme plat, — tout à coup passe un souffle, — l'ha-  
leine de la mer — nous restaure et nous ranime.

L'aucelas qu'amount travèso,  
En ramant à grand cop d'alo,  
Counèis proun l'ome e la bèstio  
Que caminon dins lou vaste;

Nous a proun vist, long di raro,  
Arrambaire de bouvino,  
Treva la baisso febrouso  
E cousteja lis abime;

Nous a proun vist, tèsto souto,  
E tant las de nosto plego,  
Nous enveni vers lou mounde  
En rebalant nosto lagno.

Mai aro, la lus clarejo,  
Un rebat viro e s'acampo,  
Uno aigo cour, s'estalouiro  
E, dourmihouso, s'alargo :

Le grand oiseau qui traverse l'espace — et se hâte à larges coups  
d'ailes — connaît bien l'homme et la bête — qui marchent dans  
le désert;

il nous a vus bien souvent, sur les limites, — rassemblant les taureaux,  
— hanter le bas pays fiévreux — et côtoyer les abîmes;

il nous a vus bien souvent, tête basse — et si las de notre tâche, —  
nous en revenir vers les hommes — en traînant notre misère.

Mais maintenant la lumière est claire, — un reflet tourne et s'ac-  
croît, — un eau court, s'étale — et, assoupie, s'étend :

Sourgèn jouve dóu mirage,  
Font mouvènto dóu mistèri,  
Tant qu'ai set, leissas-me béure  
E me bagna dins vosto aigo.

\*

Quand, sus la vastour esterlo,  
S'espandis la calourasso,  
Que lou dardai fantaumejo  
E que lou mirage danso,

Sus lou nus de la sansouiro,  
Sus li lono e lis engano,  
A l'ouro que la bouvino  
Pèr païs s'acampo e chaumo,

Sus li gaso afangassido,  
Sus li sablas di mountiho,  
Li flour de l'escandihado  
Soun mai bello que li soungé.

naissance du jeune mirage, — source mouvante du mystère, — à ma  
soif laissez-moi boire — et me baigner dans votre eau.

\*

Quand, sur l'étendue sauvage, — s'étale la chaleur lourde, — que  
d'ardents rayons se jouent — et que le mirage danse,

sur la « sansouire » toute nue, — sur les lagunes et les « enganes »,  
— à l'heure où les taureaux — à travers les pâturages s'assemblent  
au repos,

sur les gués comblés de fanges, — sur les grands sables des dunes, —  
les fleurs du soleil qui darde — sont plus belles que les songes.

## LOU MAS

Lou mas sara basti sus l'auturo agermido,  
E la porto de frais, en despié di rebat,  
S'alargant, tout l'estiéu, i boufe de l'embat,  
Flamejara, l'ivèr, dóu fiò di regalido.

A man drecho e virant sa culato au vènt-d'aut,  
Plantaren pèr l'avé la grand jasso de sagno;  
Pèr para lis agnèu dóu gisclè e de l'eigagno,  
Li pastre atenciouna tancaran lou pourtau.

A gaucho, mountaren la court pèr la manado,  
L'estable, entre-mitan, garni de si coulas,  
Mé si bresso de paio ounte li ràfi, las,  
Entre-soupa, s'estiraran pèr la niuechado.

## LE MAS

Le mas sera bâti sur la hauteur herbeuse, — et la porte de frêne, malgré l'aveuglant soleil, — grande ouverte, l'été, aux souffles du sud, — rayonnera, l'hiver, au feu des flambées.

A main droite et tournant l'arrière au vent du nord, — nous construirons pour le troupeau la grande bergerie de roseaux; — pour défendre les agneaux de l'averse et de la rosée, — les pâtres attentifs barricaderont le portail.

A gauche, nous mettrons la cour pour la manade, — au milieu, l'étable garnie de ses harnais — et de ses lits de paille où les laboureurs, las, — dès souper, s'allongeront pour la nuitée.



Pièi, se'n cop tout es lest e lou davans crespì,  
En vuejant lou vin kiue, segound lis us de glòri,  
Sus lou cresten dóu mas plantaren, pèr memòri,  
Un ramas de pin negre e de lausié flouri.

\*

Lou mas sara basti sus l'auturo agermido,  
E dins lou revoulun di sesoun, di travai,  
Pèr la chato que vèn de-vers iéu, dins la vido,  
A l'aubo, durbiren l'auto porto de frais.

Ié dounarai la crous, la cadeno e l'anello,  
Dins lou parla di paire, elo me respoundra,  
Pèr l'ounour de l'oustau, faroto, pourtara  
Lou riban prouvençau e la blanco capello.

E se'n cop sian bèn vièi, davans li grand cafò,  
Piòus, e sènso se lagna dóu tèms que passo,  
Encaro apararen li causo de la Raço,  
E chasque an, pèr Nouvè, pausaren cacho-fiò.

Puis, quand tout sera prêt et la façade crépie, — en versant le vin  
cuit, selon les glorieux usages, — sur le faite du mas nous planterons,  
en mémoire, — un rameau de pin noir et de laurier fleuri.

\*

Le mas sera bâti sur la hauteur herbeuse, — et dans le retour des  
saisons, des travaux, — pour la jeune fille qui vient vers moi, dans  
la vie, — à l'aube, nous ouvrirons la haute porte de frêne.

Je lui donnerai la croix, la chaîne et l'anneau, — dans le parler des  
pères, elle me répondra, — pour l'honneur de la maison, coquette, elle  
portera — le ruban provençal et la blanche « chapelle ».

Et quand nous serons vieux, devant les grands chenêts, — pieux et  
sans nous lamenter du temps qui passe, — encore nous défendrons  
les choses de la Race — et chaque année, dans le foyer, nous pose-  
rons la bûche de Noël.

## LA VIÈIO

LA VIÈIO DANSO.....

(Dicho camarguenco dóu mirage)

Sus ti plajo sóuvertó, ount soun li diéu marin  
Qu'au soulèu de miejour caufavon si car bruno,  
Ount soun lis erso e li sereno au clar de luno  
E li gardaire eiguèstre encambant li dóufin?

Di bèu cors nivoulous fusant dins ti pinedo,  
Ount es la farandoulo e lou brande pagan,  
Terro que, pèr ti mort, coume i clars Aliscamp,  
Fas, au cor di sablas, mounta li flour d'aledo,

Terro caudo, chalado i poutoun de la mar,  
Tu que, dins tout toun nus, coume Vènus siés bello  
E que, pèr li sansouiro eigassouso e rebello  
Acampes ti manado au rounfle dóu vènt-larg?

## LA VIEILLE

MADAME JOSEPH D'ARBAUD

LA VIEILLE DANSE...

(on camarguais qui désigne le mirage.)

nt les dieux marins, — qui, au soleil  
ir brune, — où sont les vagues et les  
t les gardeurs aquatiques chevauchant

ssant dans tes pinèdes, — où sont la  
— terre, qui, pour tes morts, comme  
du cœur des grands sables monter les

sers de la mer, — toi qui, toute nue,  
qui, à travers tes « sansouïres » humides  
anades au chant du vent du large?

## LA VIEILLE

LA VIEILLE DANSE...

(*Dicton camarguais qui désigne le mirage.*)

Sur tes plages désertes, où sont les dieux marins, — qui, au soleil de midi réchauffaient leur chair brune, — où sont les vagues et les sirènes au clair de lune — et les gardeurs aquatiques chevauchant les dauphins?

Des beaux corps nuageux glissant dans tes pinèdes, — où sont la farandole et la ronde païenne, — terre, qui, pour tes morts, comme aux clairs Alyscamps, — fais, du cœur des grands sables monter les asphodèles,

Terre chaude, pâmée aux baisers de la mer, — toi qui, toute nue, comme Vénus, es belle, — et qui, à travers tes « sansouires » humides et rebelles, — assembles tes manades au chant du vent du large?

Di vièi Diéu, se li siècle an escafa la caro,  
Assolo-te, qu'enchau? La mar canto e luis  
E davans tu, de-longo, au souleiant que ris  
Dins lou tramble de l'èr, la Vièio danso encaro.

La Vièio! Esperit viéu di grand parage nòu,  
Alen, flamado bluio, eigage que davalo  
A l'ouro de miejour, coumpagno di cavalo,  
Amo de la salino e di país de biòu.

De lus assadoulado i blouso font de l'aire,  
Es elo que, radant sus li salanc d'estiéu,  
Dins si rebat de lono e soun clarun de niéu  
Amago la feruno e lis aucèu voulaire;

Maire douço, de-fes, sus li nis escoundu,  
Elo couvo lis iòu di becaru sóuvage  
E, feroujo, tant-lèu, dóu fiò de si mirage,  
Embouio li camin dóu cavalie perdu.

Des vieux dieux, si les siècles ont voilé le visage, — console-toi,  
qu'importe? La mer chante et brille — et, devant toi, sans cesse,  
au midi qui rit, — dans le frisson de l'air, la Vieille danse encore.

La Vieille! Esprit vivant des grands espaces neufs, — souffle, flam-  
boiement bleu, averse qui descend — à l'heure de midi, compagne  
des cavales, — âme des lieux salés et des herbages à taureaux.

De lumière gorgée aux sources limpides de l'espace, — c'est elle qui,  
planant sur les terres d'été, — dans ses reflets d'étang et sa blancheur  
de nue — enveloppe les bêtes fauves et les oiseaux de l'air;

Mère douce, parfois, sur les nids cachés — elle couve les œufs des  
flamants sauvages — et, farouche, aussi bien, du feu de ses mirages,  
— embrouille les chemins du cavalier perdu.

Fantaume clarejant sus la mar blanquello,  
Dono dis expandido vasto e dis estang,  
Elo, quand lou printèms coungreio li gabian,  
Reviéudo li gacholo emé li cabridello.

Es elo qu'enluis li mountiho e li grau,  
Elo endor au soulèu li pastre sus si jargo,  
Enchusclo de poutoun li gardian de Camargo  
E vuevo de pântai i ràfi de la Crau.

Sus toun mamèu sôuvage abéurant ti nourrido,  
Laisso dansa la Vièio à la rajo dóu tèms;  
De-longo apararello, es elo que mantèn,  
Païs, toun amo aourojo, arderouso e ravidjo;

Laisso-la, sus ti gourg, boufant li soufle viéu,  
Au cant sourd de sis èrso assoupi ta marino,  
Laisso-la, mestrejant ti chivau de bouvino,  
Abriva ti gardian sus li camin de Diéu.



Fantôme lumineux sur la mer blanchissante, — dame des étendues  
solitaires et des étangs, — elle, quand le printemps éclôt les goëlands,  
— réveille les tamaris et les cabridelles.

C'est elle qui fait briller les dunes et les golfes, — elle endort au  
soleil les bergers sur leur manteau, — enivre de baisers les gardians  
de Camargue — et verse des rêves aux laboureurs de Crau.

Sur ton sauvage sein abreuvant tes portées, — laisse danser la Vieille  
à la clarté du temps; — toujours protectrice, c'est elle qui maintient,  
— pays, ton âme farouche, ardente, extasiée.

Laisse-la, sur tes golfes, soufflant les souffles vifs, — au chant sourd  
de ses vagues apaiser ta mer, — laisse-la, maîtrisant tes chevaux à  
taureaux, — emporter tes gardians sur les chemins de Dieu.

## LOU DOURGUET

En memòri dóu jour que, gnarro, dins li claus  
Venguère batre em'uno escarrado de tau,  
Davans lou cabanoun, plantère uno jitello.  
Ero menudo. Aquelo cimo que bacèlo  
Au vènt-d'aut, quant de tèms l'a faugudo para!  
Lis ome, en galejant, venien : « Arrapara  
Franc qu'un vedèu la manje. » Aro es uno gacholo,  
Long de soun pèd, lou tron a cava'no rigolo  
E li bèstio, de-niue, se ié vènon freta;  
Dins l'escarto dóu bos, pos vèire flouqueja,

## LA CRUCHE

En mémoire du jour où, enfant, dans les pâturages — je vins errer  
avec un troupeau de taureaux, — devant la cabane, je plantai une  
pousse. — Elle était frêle. Cette cime qui s'agite — au mistral, que  
de temps la fallut-il défendre des bêtes! — Les hommes, en riant,  
disaient : « Elle prendra — si un veau ne la mange. » Maintenant,  
c'est un arbre — le long de son tronc, la foudre a creusé un sillon  
— et les bêtes, la nuit, viennent s'y frotter; — aux crevasses du bois,  
tu peux voir floconner — le matin, lorsqu'alentour paissent les

Lou matin, s'alentour manjon li pouliniero,  
La bourro dis esquino e lou péu di creniero.  
Emé la pouncho dóu coutèu, lou gardianoun  
Dins la rusco a marca li letro de soun noum  
E, ras de la fourquello, a fusteja'no crosso  
Pèr recata, de-jour, lis entravo di rosso.  
— Aro, pichot, que siés pausadis e sadou,  
Regardo se li biòu tènou lou chaumadou  
E s'encaro, d'en-bas, prènon pas la virado,  
Planto-me'n bon clavèu dins la branco gibrado  
E, pèr que beguen fres, m'un flot de pouloumar,  
Ié penjaras, vira dóu coustat de la mar  
E tapa, pèr li mousco e pèr li lagramuso,  
La boutiho empatado e lou dourguet que suso.

poulinières, — de la bourre d'échines et du poil de crinières. — A la pointe du couteau, le « gardianon » dans l'écorce, a gravé les lettres de son nom — et, près de la fourche, a menuisé un croc — pour suspendre, le jour, les entraves des juments. — Maintenant, petit, que te voilà rassasié et dispos, — regarde si les taureaux, au repos, ruminent toujours — et si vers le sud ils ne se dirigent pas encore, — plante-moi un bon clou dans la branche torte — et, pour que nous buvions frais, d'un bout de cordelette, — tu y suspendras, tournées du côté de la mer — et bouchées à cause des lézards et des mouches, — la bouteille enveloppée de linges et la cruche poreuse.

## LA BARQUETO

La barqueto de gip que veses amoundaut  
Ras di poumpo lusènto, en-dessus dóu fougau,  
Acò's noste relicle. Es un pau mascarado  
Pèr la pousso que toumbo e la grosso estubado,  
Li mousco, tout l'estiéu, ié fan nèblo à l'entour.  
En venènt d'eicabas, moun grand l'aduguè'n jour  
Que l'aigo dóu sant pous i'avié leva li gouto;  
A touca li coutret, la mastro emé li bouto,  
Li grùpio, dins l'estable, e lou brès dis enfant.  
Es à l'ounour de-longo e, pèr Nouvè, chasque an,  
En signant la fougasso emé li cagaraulo,  
La barqueto dóu grand, la mete sur la taulo.

## LA PETITE BARQUE

La petite barque de plâtre que tu vois là-haut — près des lampes brillantes, au-dessus du foyer, — voilà notre trésor. Elle est un peu brunie — par la poussière qui tombe et l'épaisse fumée, — les mouches, tout l'été, y bourdonnent autour. — En venant de là-bas, mon aïeul l'apporta un jour — où l'eau du saint puits l'avait guéri de la goutte; — elle a touché les charrues, le pétrin, les futailles, — les auges, dans l'étable et le berceau des enfants. — Nous l'honorons sans cesse et, pour Noël, chaque année, — en bénissant la fouace et les escargots, — la barque de l'aïeul, je la mets sur la table. —

Res la toco que iéu. Se i'arrivavo mau,  
Belèu que la malandro intrarié dins l'oustau.  
Lou paure vièi disié : « Li Santo renomado  
« Aparon lou pelot, lou bestiau, l'oustalado,  
« Engardon de la fèbre emai dóu marrit tèms. »  
Vaqui perqué, poudras eici vèire toustèms,  
Li Santo, coume à-bas, dins sa capello vièio,  
Quihado au bèu mitan de nosto chaminèio;  
Vaqui perqué, davans sa barqueto, segound  
Lou pres-fa di journado e lou biais di sesoun,  
Pos vèire s'espeli, dins la galanto bolo  
De flot de saladello e de flour de gacholo;  
E regardo : li chato au bèu jour di Rampau,  
l'an clavela'n dessus, pèr apara l'oustau  
Dóu tron, di gròssis aigo e de la secaresso,  
Lou ramas d'òulivié qu'an pourta de la messo.



Nul que moi ne la touche. S'il lui arrivait malheur, — peut-être la maladie entrerait-elle dans la maison. Le pauvre ancien disait : « Les Saintes glorieuses — protègent le maître, le bétail, la maisonnée, — préservent de la fièvre comme du mauvais temps. » — Voilà pourquoi tu peux voir ici toujours, — les Saintes, comme là-bas dans leur chapelle antique, — dressées au beau milieu de notre cheminée; — voilà pourquoi, devant leur petite barque, selon — le travail des journées et le sens des saisons, — tu peux voir éclore dans une jolie tasse — des bouquets de saladelles et des fleurs de tamaris; — et vois : nos fillettes au beau jour des Rameaux — ont cloué au-dessus, pour préserver la maison — de la foudre, des grandes eaux et de la sécheresse, — la branche d'olivier rapportée de la messe.

LA BANO

Se vos, pèr la fourtour, escounjura li fèbre  
E bèn béure, dins toun manja bouto de pèbre,  
Saras gaiard. Veici la bano dóu quatren;  
Nous mouriguè l'ivèr que faguè tant laid tèms,  
E qu'à l'entour di bos gardave emé moun paire.  
Entre qu'avian soupa, davans de s'ana jaire,  
En esperant la som, fustejave un moumen.  
Toustèms, l'ai fa de goust; res m'aprenié. Pamens,  
Pèr lou pèbre e la sau tóuti dos li renjère :  
I'ai retra la bouvino en imitant lou ferre  
E sus l'entour, ai mes de branco de lausié.  
Segur que, se d'asard, quauque jour se perdié,

## LA CORNE

Si tu veux, par une âcre violence, éloigner les fièvres, — et bien boire, dans ta nourriture mets du poivre, — tu seras fort. Voici la corne du taureau; — il nous est mort l'hiver qu'il fit si gros temps — et qu'autour des bois je gardais avec mon père. — Dès que nous avions soupé, avant d'aller au lit, — en attendant le sommeil, je sculptais un moment. — Toujours, je l'ai fait par goût; nul ne m'apprenait. Pourtant, — pour le poivre et le sel je les arrangeai toutes deux : — j'y ai rappelé les taureaux en dessinant le trident — et tout autour j'ai mis des branches de laurier. — Pour sûr, si, par hasard, quelque jour, on l'égarait, — je la reconnâitrais de loin :

La couneriéu de liuen; jamai d'aquéli bano  
En liò n'ai vist, acò's de moble de cabano.  
Verei que, dins moun jouine tèms avian lou biais,  
Em'afecioun, de s'entreva pèr lou travail.  
Courduraire d'arnés, taiaire de claveto,  
Viravian de seden, mountavian li bardeto,  
Sabian nousa d'entravo e gibla de coulas,  
Fusteja de musèu. Quant veses de droulas,  
Vuei, que podon soulet matabla 'no sounaio?  
Aqelo bano me retrais la gardianaio  
De tèms passa. Dempieï, qu'à-n-un pastre de Crau  
Ai chanja la pariero ounte metiéu la sau,  
Ié tène encaro mai; me fai gau de la vèire  
Sus la taulo, alentour di terraio e di vèire.  
Entre-mitan lou pot d'oulivo e lou platas  
Regardo s'es galanto! e d'abord que siés ras,  
Alongo un pau lou bras e fai veni la bano,  
Que la tanto a pas proun saupica la bajano.

jamais, de ces cornes-là, — je n'en vis nulle part, ce sont des meubles de cabanes. — Il est vrai que, dans notre jeunesse, nous savions, — avec passion, nous intéresser au travail. — Cousant les harnais, taillant les clavettes, — nous tressions les cordes de crin, nous ajustions les selles basses, — nous savions nouer les entraves, courber les colliers, — tailler les muselières de bois. Combien de jeunes gens, — aujourd'hui, peuvent poser, seuls, le battant d'une sonnaille? — Cette corne me rappelle les gardians — d'autrefois. Depuis qu'avec un pâtre de Crau — j'ai échangé la pareille où je mettais le sel, — j'y tiens plus encore; j'ai plaisir à la voir — sur la table, au milieu des faïences et des verres. — Entre le pot d'olives et le grand plat, — vois comme elle est jolie! et puisqu'elle est près de toi, — étends un peu la main et fais passer la corne, — car la servante n'a pas assez assaisonné le plat de légumes.

LA CANSOUN GARDIANO

A JAN GRAND,  
*Capitàni de la Nacioun Gardiano.*

1

Quand lou souleias rabino la plano,  
Que sus lis estang danson li belu  
    A ras dis engano,  
Urous quau, bloucant sa sello gardiano,  
S'en vai libre e soul sout lou grand cèu blu;  
Quand lou souleias rabino la plano,  
Urous quau s'envai sout lou grand cèu blu.

136

## LA CHANSON GARDIANE

A JEAN GRAND,  
*Capitaine de la « Nacioun Gardiano ».*

Quand le grand soleil dévore la plaine, — que sur les étangs dansent  
les clartés — au ras des salicornes, — heureux qui, bouclant sa selle  
gardiane, — s'en va libre et seul sous le grand ciel bleu; — quand  
le grand soleil dévore la plaine, — heureux qui s'en va sous le grand  
ciel bleu.

## 2

Mai quouro, à l'errour, lou larg se rouviho,  
 Que sus mar lou jour se vèi davala  
     Darrîé la mountiho,  
 Quand vers la palun la mounturo endiho,  
 Urous quau, gardian, vai s'encabana;  
 Mai quouro, à l'errour, lou larg se rouviho,  
 Urous quau, gardian, vai s'encabana.

## 3

Aro qu'an tourna li tèms d'abrivado,  
 Buten nòsti biòu sus li calada,  
     En revoulunado;  
 Au noum dóu païs e de la manado,  
 Mantenen, gardian, noste vièi coumbat;  
 Aro qu'an tourna li tèms d'abrivado,  
 Mantenen, gardian, noste vièi coumbat.

## 4

Coumpagnoun, d'aut, d'aut, e parte à grand erre,  
 Entaiolo-te, sello toun chivau,  
     Que te vènon querre;  
 Plego toun seden, aganto toun ferre,  
 Pèr la tradicioun fau douna l'assaut;  
 Coumpagnoun, d'aut, d'aut, e parte à grand erre,  
 Pèr la tradicioun fau douna l'assaut.



Mais, lorsqu'au crépuscule, le couchant se rouille, — que, sur mer, on voit descendre le jour, — derrière la dune, — quand, vers le marais hennit la monture, — heureux qui, gardian, va s'enfermer dans sa cabane; — mais, lorsqu'au crépuscule, le couchant se rouille, — heureux qui, gardian, va s'enfermer dans sa cabane.

Maintenant que sont revenus les temps d' « abrivades », — poussons nos taureaux sur les pavés — en tourbillons; — au nom du pays et de la manade, — maintenons, gardians, notre vieux combat; — maintenant que sont revenus les temps d' « abrivades », — maintenons, gardians, notre vieux combat.

Compagnon, debout, et pars en grande hâte, — ceins ta taille, selle ton cheval, — car on vient te chercher; — roule ton seden, saisis ton trident, — pour la tradition il faut donner l'assaut; — compagnon, debout, et pars en grande hâte, — pour la tradition il faut donner l'assaut.

Mi fraire gardian, sian qu'uno pognado,  
Mai sauvan la terro e l'us naciounau  
De la mau-parado;  
E belèu qu'un jour, la Raço aubourado,  
Boumbira, deliéuro, à noste signau;  
Mi fraire gardian, sian qu'uno pognado,  
Mai sauen la terro e faguen signau!

Mes frères gardians, nous ne sommes qu'une poignée, — mais nous sauvons la terre et la coutume nationale — du désastre; — et peut-être qu'un jour, la Race relevée — bondira, délivrée, à notre signal; — mes frères gardians, nous ne sommes qu'une poignée, — mais sauvons la terre et donnons le signal!

Faint, illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

CAMARGO  
CAMARGUE

CAMARGO

Quouro quitaras la vilo,  
Qu'afeciouna, landaras  
Entre li dous bras dóu Rose,  
Pèr davala vers la mar,

Esvarto tóuti li conte,  
Fai cala tóuti li voues,  
Aro, es tis iue que regardon,  
Es toun amo que veira.

*CAMARGUE*

Quand tu quitteras la ville,  
Qu'impatient, tu t'en iras  
Entre les deux bras du Rhône,  
Pour descendre vers la mer,

Oublie toutes les histoires,  
Fais taire toutes les voix,  
Ce sont tes yeux qui regardent,  
C'est ton âme qui verra.

De mas emé d'espandido,  
De vignarés e de bla,  
Ount brusis lou sagnun triste  
Sus li dougo di valat.

Uno terro fousco e raso  
Ounte oundejo aperalin  
Liuen, emé l'engano esterlo,  
La fraumo esterlo tambèn.

Pèd gibla, li tamarisso  
Dintre soun fuiun menut  
Ount s'acampon li mouissalo  
Laisson li rai s'enfusa.

D'uno aigo, ras de la routo,  
Un galejoun enaura  
Espandis sis alo flaco  
E nadejo dins l'èr lis.



De vastes champs et des fermes,  
Des vignobles et du blé,  
De tristes roseaux qui bruissent  
Sur les berges des fossés.

Une terre pâle et nue  
Où moutonnent jusqu'au loin  
La stérile salicorne  
Et le stérile pourpier.

Tronc tordu, les tamaris,  
Dans leur feuillage menu  
Où s'abritent les moustiques,  
Laissent les rayons glisser.

De l'eau dormante qui borde  
La route, un héron surpris  
Déploie ses ailes lassées  
Et flotte dans l'air uni.

Sus lou vèspre, de la costo  
Aleno lou salabrun  
E la glèiso miraclanto  
S'enauro, alin dóu desert.

\*

En dessus di plajo raso,  
Dóu flume double à la mar  
E sus lis aigo amourtido,  
Boufo lou vènt de soulèu.

Noun se vèi que la lus blouso,  
Noun se vèi que lou rebat  
Dóu grand cèu lis que s'emplano  
Sus lis abime escoundu.

Noun se vèi que l'espandido  
Esterlo e vasto e, pamens,  
Li bèstio, dins lou mirage,  
Baton l'orle dis estang;

Un souffle vient de la côte,  
Le soir a l'odeur du sel,  
L'église miraculeuse  
Monte du fond du désert.

\*

Au-dessus des plages basses,  
Du fleuve double à la mer,  
Et sur les eaux immobiles  
Souffle le vent de soleil.

On ne voit que la lumière,  
On ne voit que le reflet  
Du grand ciel nu qui se traîne  
Sur les abîmes cachés;

On ne voit que l'étendue  
Déserte et vaste et, pourtant,  
Les taureaux, dans le mirage,  
Rôdent autour des étangs;

E lou cavalié que passo,  
Coucho, en butant soun chivau,  
Sa ravacioun sus la sablo  
O li clavo dóu bestiau.

De la santo fourtaresso,  
Li campano, en ressounant,  
De long la costo sóuvertó  
Fan s'enaura li gabian.

Li gardo-bèstio acaminon  
La manado e lou troupèu,  
Lis ome di mas rusticon  
Pèr la vigno e pèr lou gran.

E, sout lou sablas que cavo  
La bèstio fèro e lou vènt,  
Un signau mounto dóu sourne,  
Vers lou soulèu di vivènt.

Et le cavalier qui passe  
En talonnant son cheval  
Suit son rêve sur le sable  
Ou la piste du bétail;

De la sainte forteresse,  
Les cloches, en bourdonnant,  
Font, sur la côte déserte,  
S'envoler les goëlands;

Les meneurs de bêtes poussent  
La manade et le troupeau,  
Les hommes des mas travaillent  
Pour la vigne et pour le grain;

Et sous le sable que creuse  
La bête errante ou le vent,  
Un signe monte de l'ombre  
Vers le soleil des vivants.

\*

Sus lou camin que mi souenge  
An tira, m'en vau toujours  
Emé li que soun sus terro,  
Emé li que soun dessout.

Emé li que gaubejèron  
La gerlo, que si tros dur,  
Tout relènt de la marino,  
Li tène aqui dins ma man.

Em' aquéli que piquèron  
Lou sóu de brounze, manja  
Pèr la salino e la terro,  
Li que trissèron lou bla,

Li que teissèron li raubo  
E que pastèron lou pan  
E que farguèron l'espaso  
E trouièron lou rasin,

\*

Sur le chemin que mon rêve  
A tracé, je vais toujours  
Avec ceux qui sont sur terre,  
Avec ceux qui sont dessous.

Avec ceux qui modelèrent  
Cette amphore dont je tiens,  
Tout humides d'eau marine,  
Les durs morceaux dans ma main;

Avec ceux-là qui frappèrent  
Ce sou de bronze, rongé  
Par le sel et par la terre;  
Ceux qui broyèrent le blé,

Ceux qui tissèrent les robes  
Et qui pétrirent le pain,  
Et qui forgèrent le glaive  
Et foulèrent le raisin;

Li qu'alandèron la barco  
E la velo sus la mar,  
Que mountèron la cabano  
E bastiguèron l'oustau.

Emé li que manejàron  
Lou tiro-founs, lou martèu,  
E l'eissado emai la tiblo :  
Raço umano de l'outis

Que sèmblo fousco e tant liuencho  
Dins soun mau e sa resoun  
A l'ome de la machino,  
A l'ome qu'es vengu foui.

\*

Siéu pas mai qu'uno alenado,  
Un rai viéu que s'esvalis,  
Uno oumbrinello que viro  
Sus la plajo de miejour.



Ceux qui lancèrent la barque  
Et la voile sur la mer,  
Qui dressèrent la cabane  
Et bâtirent la maison;

Avec ceux qui manièrent  
La doloire et le marteau,  
Et la bêche et la truelle :  
Humanité de l'outil

Qui semble vaine et lointaine,  
Dans sa peine et sa raison,  
A l'homme de la machine,  
A l'homme devenu fou.

\*

Je ne suis qu'un vent qui passe,  
Un rayon qui brille et fuit,  
Une ombre brève qui tourne  
Sur la plage de midi.

Siéu pas mai, de bon, qu'un ome  
Qu'en passant aquéu desert,  
Tanco soun pas sus la sablo  
Ount d'autre se soun tanca.

Mai de qu'enchau que s'escafe,  
Noun sara pas pres-fa van,  
S'ai entre-mescla mi soungé  
I trevanço dóu soulèu.

Sara pèr tu, ma Prouvènço,  
La terro de mi vivènt  
E de mi mort, pèr toun amo  
Que s'esviho e nous respond.

Noun ai pas di : « O Patrio... »  
Escoutave, pensatiéu,  
Lou bram de mi tau sóuvage  
A l'orle di grand palun.

Je ne suis vraiment qu'un homme  
Qui, traversant ce désert,  
Marque son pas sur le sable  
Où d'autres pas sont empreints.

Mais qu'importe s'il s'efface?  
Ce ne sera pas en vain  
Que j'aurai mêlé mon rêve  
Aux fantômes du soleil.

Ce sera pour toi, Provence,  
La terre de mes vivants  
Et de mes morts, pour cette âme  
Qui s'éveille et nous répond.

Je n'ai pas dit : « O Patrie,  
Patrie », j'écoutais, pensif,  
L'appel des taureaux sauvages  
sur le bord du grand marais.

Noun ai pas di : « O ma lengo,  
« T'an mepresado, perché? »  
Mai cridavo prouvençau  
En arrambant la manado.

Ai pas di : « Que me seguigon,  
« Veici l'armo e lou lausié! »  
En picant, la man duberto,  
Sus la taulo dóu banquet.

\*

Brida lou chivau ferouge  
E dins l'alén de la mar,  
S'acamina mounte chamo  
L'ouro sournò o lou soulèu.

Dóu grand biòulas soulitàri,  
Pas pèr pas, ai trafega  
L'andano que s'en vai pèdre  
Dins la nito de l'estang.

Je n'ai pas dit : « O ma langue,  
Pourquoi te méprise-t-on? »  
Mais j'ai crié provençal  
En rassemblant la manade.

Je n'ai pas dit : « Qu'on me suive.  
Voici l'arme et le laurier! »  
En frappant d'une main forte  
Sur la table du banquet.

\*

Bridier un cheval farouche  
Et dans le vent de la mer  
Prendre la route qui montre  
L'heure sombre ou le soleil.

Du grand taureau solitaire  
J'ai poursuivi pas à pas  
La piste qui va se perdre  
Dans la fange de l'étang :

E, pèr la sansouiro raso,  
Escoutave, en abrivant,  
Peta sout la bato nuso  
La fango seco e la sau.

E, pèr dessus la sablino  
E, pèr dessus lou sagnas,  
Au cèu-sin, grèu de silènci,  
Lou crid d'un aucèu perdu.

Ai vist fugi la bestiasso  
Entre li mato dóu bos,  
Ai vist li font dóu mirage  
Nega lou sòu rabina.

Lou mirage, lou mistèri,  
Davalò-ti dóu cèu viéu  
O moun-to-ti de la terro,  
Reviéure d'un fantasti?

A travers la plaine rase  
J'entendais, en galopant,  
Craquer sous la corne nue  
L'argile sèche et le sel.

Et par-dessus les grands sables  
Et par-dessus les roseaux,  
Dans le ciel plein de silence,  
Le cri d'un oiseau perdu.

J'ai vu fuir la bête sombre  
Entre les touffes du bois,  
J'ai vu les eaux du mirage  
Inonder le sol brûlé.

Le mirage, le mystère  
Descend-il du ciel vivant  
Ou monte-t-il de la terre,  
Antique esprit délivré?

Mirage, fum e flamado,  
Rebat de l'azur cremant  
Que, pèr la fèro planuro,  
Fas dardaia tis estang.

\*

Quouro, en aubourant moun aste,  
Ai arrena moun chivau  
E bandi dins lou silènci  
Lou vièi ucha di gardian,

De pertout, sour e menèbre,  
Dóu ferme emai dóu fangas,  
Di mountiho e dis abime  
Un grand crid m'a respoundu.

Ero lou crid milenàri  
D'aquéli que, coume iéu,  
En enaussant li tres pivo,  
An acourseja lou tau,



Mirage, flamme et fumée,  
Ombre de l'azur ardent  
Qui, sur la plaine sauvage,  
Fais miroiter tes étangs.

\*

Quand, haussant la hampe droite  
Et maîtrisant mon cheval,  
J'ai poussé dans le silence  
L'antique appel des gardians,

De toutes parts, sourd et triste,  
Des terres fermes, des eaux,  
Des dunes et des abîmes  
Un grand cri m'a répondu.

C'était le cri millénaire  
De tous ceux qui, comme moi,  
Haussant le fer à trois pointes,  
Ont poursuivi le taureau;

D'aquéli que, soulitari,  
An, de long lou Vacarés,  
Vist passa dins la calamo  
L'alo ardènto di flamen,

D'aquéli que, sènso lagno,  
En parant lou mestié dur,  
An rebouli dins la bolo  
E sout lou soulèu d'estiéu,

Di mai vièi, de nòsti rèire  
Que dountèron lou chivau  
Pèr coucha lou biòu sóuvage  
E mena la casso i loup,

De tóuti li gardo-bèstio,  
Di baile e di coumpagnoun  
Que, dins ma memento d'aro,  
Porte si soungé d'antan.

De tous ceux qui, solitaires,  
Ont, au bord du Vaccarès,  
Vu passer dans le ciel calme  
L'aile ardente des flamants;

De tous ceux qui, sans se plaindre,  
Ont, servant leur métier dur,  
Peiné dans la vase épaisse  
Et sous les soleils d'été;

Des plus anciens, des ancêtres  
Qui domptèrent le cheval  
Pour courir l'aurochs sauvage  
Et donner la chasse aux loups;

De tous les gardeurs de bêtes,  
Des compagnons et des chefs,  
Dont je porte le vieux rêve  
Dans ma tête d'aujourd'hui.

Le tout est en vers  
Qui ne peut se lire  
Ni dans le ciel ni dans  
L'air ni dans la terre

Le tout est en vers  
Qui ne peut se lire  
Ni dans le ciel ni dans  
L'air ni dans la terre

Le tout est en vers  
Qui ne peut se lire  
Ni dans le ciel ni dans  
L'air ni dans la terre

Le tout est en vers  
Qui ne peut se lire  
Ni dans le ciel ni dans  
L'air ni dans la terre

LA COUPO  
LA COUPE

LA COUPO

A FREDERI MISTRAL.

Coume àutri-fes, li terraiare,  
Ai retra sus l'argèli nòu  
Li causo de noste terraire :  
La nau dis ancian barquejaire,  
La caro rufo di gardaire  
E la frapo de nòsti biòu.

Emé la pasto rouginello  
Qu'ai manejado entre mi det,  
En l'ounour di Vitòri bello  
E dóu tèms que se renouvello,  
Ai trena l'eterne lausié  
Emé la flour de saladello.

## LA COUPE

A FRÉDÉRIC MISTRAL.

Comme les potiers de Jadis, — j'ai exprimé sur l'argile neuve — les choses de notre terroir : — la nef des anciens bateliers, — la face rude des gardeurs de bêtes — et le galbe de nos taureaux.

Avec la pâte rouge — qu'entre mes doigts j'ai modelée, — en l'honneur des belles Victoires — et du temps qui se renouvelle, — j'ai tressé l'éternel laurier — avec la fleur de saladelle.

Veici la Coupo : dins ta man,  
Aganto-la, riche, pacan,  
Jouvènt, piéucello o rèire-grand,  
Es uno terraiò latino;  
Pèr l'estrena, s'es mes à-mand  
Lou vin nouvèu de nosto tino,  
Lou vin pur que béuren deman.

E tu, dins nòsti pèiro vièio,  
Mèstre escultèire, qu'as taia  
La caro blanco de Mirèio,  
Veici la Coupo, aluco-la :  
L'ai gaubejado à moun idèio  
Emé lou biais que m'as douna.



Voici la coupe : en mains — prends-la, riche, paysan, — jeune homme,  
vierge ou aïeul, — c'est une poterie latine; — pour l'étreñner on a  
entamé — le vin nouveau de notre cuve, — le vin pur que demain  
nous boirons.

Et toi qui, dans nos pierres vieilles, — maître sculpteur, as taillé —  
la face blanche de Mireille, — voici la Coupe, regarde-la : — je l'ai  
façonnée à mon idée — avec l'art que tu m'as donné.

Yves le coupe : en train — pendant le repas — pour d'abord  
avoir un effet — et un petit instant pour l'équilibre de  
cette — le vin blanc de cette année — le vin qui donne  
une saveur  
Il est dit dans nos livres anciens — que le vin blanc est  
le plus blanc de tous — et le plus agréable : — le vin  
blanc à mon avis — est le plus bon et le plus doux.  
Il est dit dans nos livres anciens — que le vin blanc est  
le plus blanc de tous — et le plus agréable : — le vin  
blanc à mon avis — est le plus bon et le plus doux.  
Il est dit dans nos livres anciens — que le vin blanc est  
le plus blanc de tous — et le plus agréable : — le vin  
blanc à mon avis — est le plus bon et le plus doux.

NOTICE  
ET  
NOTES

NOTICE

ET

NOTES

## NOTICE

*La plus grande partie des poèmes des Cant palustre fut "trouvée" par Joseph d'Arbaud quand le grand poète, au début de ce siècle, vivait le métier de manadier aux Clos du Radeau, en Camargue. Certains de ces premiers poèmes furent publiés alors dans les journaux provençaux : Prouvènço et Vivo Prouvènço ; certains autres, plus tard, le furent dans Le Feu, organe du Régionalisme méditerranéen, fondé par Emile Sicard. Par la suite, Joseph d'Arbaud devait compléter son œuvre par trois nouveaux poèmes : La Barco di Santo (1935), Escandihado (1937) et Camargo (1940), dont les transcriptions françaises du premier et du troisième furent, exceptionnellement, composées en vers réguliers, dépourvus de rimes mais si savamment accentués qu'ils procurent à l'oreille le timbre d'une mélodie originale.*

*Le maître nous a quittés sans avoir publié Li Cant palustre, — que nous présentons aujourd'hui — ; mais il en avait laissé un manuscrit définitivement ordonné ; l'agencement des poèmes, leur traduction et la plupart des notes qu'on va lire sont de lui.*

NOTICE  
★

*Est-il besoin de signaler que Les Chants palustres sont la correspondance rythmique du merveilleux récit en prose de La Bête du Vaccarès, qui a établi sur l'ensemble du pays la renommée de d'Arbaud? Mais tels qu'ils sont, ils constituent une œuvre isolée, sans analogue parmi tous les courants de notre poésie, qu'ils s'épanchent en dialecte d'oïl ou en dialecte d'oc.*

*Troubaire e cavalié, mai libre Prouvençau,  
Joseph d'Arbaud demeure, aussitôt après Frédéric Mistral, la plus haute, la plus pure incarnation d'une race, d'une de celles qui font le plus honneur à la communauté française.*

## NOTES

Sansouiro (p. 10), *Sansouire*. — *Etendue de terre argileuse semée de touffes de salicornes. Plus strictement : surface stérile et nue, couverte d'efflorescences salines aux époques de sécheresse.*

Bouvino (p. 11), *Bouvine*. — *Nom collectif désignant les animaux d'espèce bovine et, en particulier, l'ensemble des taureaux sauvages en Camargue.*

Anatilia (p. 15). — *On a plusieurs fois pensé reconnaître en Camargue (et notamment autour d'un abîme du Vaccarès, appelé le Trou d'Or, parce qu'on y a découvert de nombreuses monnaies), les traces de la Civitas Anatiliorum, que nomme Pline, Nat. Hist., III, 36.*

Lis Aliscamp (p. 23), *Les Alyscamps*. — *Elysii Campi : le plus important des cimetières gallo-romains d'Arles. La piété et la poésie du moyen âge devaient lui valoir, avec un accroissement nouveau, un prodigieux renom.*

Lou Trebon (p. 24), *Le Trébon*. — *Plaines qui bordent le Rhône de Tarascon à Arles.*

Trenco-Taio (p. 26), *Trinquetaille*. — *Arles (duplex Arelas, écrivait Ausone), était dès l'époque romaine la ville double que composent*

encore Arles même, sur la rive gauche du Rhône, et Trinquetaille, sur la rive droite.

Fosso-Mariano (p. 30), Fosses-Mariennes. — Canal latéral au Rhône que fit creuser Marius en 103-102 avant J.-C. et qui a laissé son nom au port de Fos; les salines de Fos ont été exploitées de l'Antiquité à nos jours.

Utriculàri (p. 32), Utriculaires. — Arles était le port d'attache d'une puissante corporation d'utriculaires (utricularii), c'est-à-dire de bateliers dont les embarcations étaient soutenues par des outres gonflées. Ces utriculaires assuraient le trafic entre le Rhône, la Durance et les étangs du golfe du Lion.

Chamouno (p. 35), Chamone. — Lieu-dit de Camargue, sur la rive droite du Grand Rhône, au bord même et non loin de l'embouchure du fleuve.

La Vièio danso (p. 44), Le mirage danse. — Les mirages sont fréquents en Camargue, surtout dans la région du Vaccarès. Ils débutent par une vibration de l'air, un tremblement continu à ras du sol qui semble faire danser les images et s'étale, au loin, en grandes nappes où se réfléchissent des touffes sombres.

Tes (p. 44). — Ilot de sable et de vase formé, sur la côte, par l'apport des alluvions du Rhône.

Li Santo (p. 48), Les Saintes. — Sainte Marie-Salomé et sainte Marie-Jacobé, parentes du Christ, qui, ayant quitté la Palestine sur un navire sans voile ni rame, abordèrent heureusement au rivage de la Camargue.



Engano (p. 54), *Salicornes*. — Plante littorale méditerranéenne dont les touffes ligneuses donnent aux étendues camarguaises leur aspect caractéristique.

Ferre (p. 60), *Trident*. — Arme du gardian de taureaux constituée par un fer à trois pointes en forme de demi-lune, emmanché sur une hampe de châtaignier, longue de deux mètres environ. Son nom spécifique est *ficheiroun*, *ficheron*, mais les gens de métier le nomment entre eux, plus couramment, *lou ferre*, *le fer*.

Riban (p. 62), *Rubans*. — Il s'agit du ruban de velours qui entoure la coiffe des Arlésiennes.

Trio (p. 72), *Trié*. — Le triage consiste à poursuivre à cheval les bêtes qu'on désire séparer de la manade. Le triage exige une monture bien dressée, adroite et entraînée au maniement du bétail sauvage.

Simbèu (p. 74), *Bœuf conducteur*. — Le bétail de combat serait impossible à manier sans son instinct grégaire. C'est cet instinct qui, après le triage, permet de le diriger à l'aide de bœufs conducteurs, ensonnaillés, dressés à prendre la tête. On les appelle *dountaire* en Provence, *simbel* ou *simbèu* en Bas-Languedoc.

Pelot (p. 74). — *Maitre, patron*, en Camargue et dans la Provence et le Languedoc Rhodaniens.

Baile (p. 74), *Chef des hommes*. — C'est le baile-gardian qui dirige la manade, ayant sous ses ordres les gardians ou compagnons.

Ternen (p. 74), *Taureau de trois ans*. — *Le taurillon d'un an se nomme anouble; de deux ans, doublen; à quatre ans, le taureau se nomme quatren.*

Cabano (p. 92). — *Les cabanes de Camargue, dont la façade est toujours orientée au midi, sont faites de roseau et de crépi. Leur arrière, arrondi pour donner moins de prise au mistral, est traditionnellement surmonté d'une croix légèrement inclinée qui semble conjurer les démons du Nord.*

Catigot (p. 92). — *Sorte de bouillabaisse au vin qui forme un des plats les plus savoureux et les plus caractéristiques de la cuisine gardiane.*

Bramarien (p. 96), *Mugiraient*. — *Autour du cadavre de l'un des leurs ou d'une autre bête, les taureaux se groupent en cercle, grattent le sol, font entendre de douloureux mugissements en entrechoquant leurs cornes.*

Gacholo (p. 96). — *Gros tamaris monté en arbre et dont le pied, après un certain nombre d'années, arrive à former un véritable tronc.*

Gasó (p. 108). — *Gué, passage sûr au milieu des boues mouvantes ou des étangs.*

Mourven (p. 108). — *Genévrier de Phénicie.*

Radeliero (p. 108), *Radelière*. — *Ilot (radèu) du cordon littoral des bois de Riege.*

Baisso (p. 110), *Bas-pays*. — Dépression de terrain souvent assez étendue où l'eau douce séjournant au temps des pluies donne naissance à une végétation palustre.

Abime (p. 110), *Abimes*. — Fondrières de boue mouvante.

Capello (p. 116), *Chapelle*. — Pièce du costume des Arlésiennes composée d'un fichu de tarlatane, artistement plissé, et d'un plastron en dentelle.

Sant pous (p. 128), *Saint puits*. — Puits d'eau douce dans l'église des *Saintes-Maries-de-la-Mer*.

Saladello (p. 130), *Saladelles*. — *Statice*, plante maritime dont les légères fleurs mauves font, en été, de larges traînées sur la *sansouire*.

Seden (p. 134). — Cordes de crin qui servent de lassos aux gardians. Le *seden* fait parti du harnachement du « cheval de taureau »; replié en deux, noué à l'encolure par une extrémité, il est, de l'autre, roulé à l'arçon de la selle. Ce sont les gardians eux-mêmes qui les fabriquent avec du crin de diverses couleurs, dont les combinaisons permettent de varier les dispositions décoratives.

Musèu (p. 134), *Muselières*. — Le *musèu* est une pièce en bois de saule, triangulaire, que l'on introduit dans les naseaux des veaux, en *Camargue*, pour les empêcher de têter.

Abrivado (p. 138), *Abrivade*. — Arrivée au galop, dans un village, des taureaux destinés à la course et encadrés par des gardians à cheval.

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

TAULO  
TABLE

*Te tène dins la man*..... 10

*LIS ANTICO*

ANATILIA.

La Peïro ..... 16  
Lou Calèu ..... 18

LIS ALISCAMP.

Lou Jardinié ..... 24  
Lou Fustié ..... 26  
Lou Barquié ..... 30

CHAMOONO.

Comes Ripæ Rhodani ..... 36  
Lou Vihaire ..... 40  
A Levant ..... 44  
La Barco di Santo ..... 48

*CANT PALUSTRE*

La Cansoun di Ferre ..... 60  
Esperit de la Terro ..... 66  
Aubo d'Estiéu ..... 72  
Gardo d'Ivèr ..... 76  
La Gardiano ..... 80  
L'Abéurage ..... 86  
La Preguiero dóu Gardo-Bèstio ..... 88  
Lou Tubet ..... 92  
Lou Tau ..... 94

*Je te tiens dans ma main* ..... 11

### LES ANTIQUES

#### ANATILIA.

La Meule ..... 17

La Lampe ..... 19

#### LES ALYSCAMPS.

Le Jardinier ..... 25

Le Charpentier ..... 27

Le Batelier ..... 31

#### CHAMONE.

Comes Ripæ Rhodani ..... 37

Le Veilleur ..... 41

Au Levant ..... 45

La Barque des Saintes ..... 49

### CHANTS PALUSTRES

La Chanson des Tridents ..... 61

Esprit de la Terre ..... 67

Aube d'Été ..... 73

Garde d'Hiver ..... 77

La Gardiane ..... 81

L'Abreuvoir ..... 87

La Prière du Gardeur de Bêtes ..... 89

Le Foyer ..... 93

Le Taureau ..... 95

Lou Chivau .....	100
Lis Aigo .....	102
Escandihado .....	106
Lou Mas .....	114
La Vièio .....	118
Lou Dourguet .....	124
La Barqueto .....	128
La Bano .....	132
La Cansoun Gardiano .....	136

*CAMARGO*

Camargo .....	144
---------------	-----

*LA COUPO*

La Coupo .....	168
----------------	-----



Le Cheval .....	101
Les Eaux .....	103
Etincellement .....	107
Le Mas .....	115
La Vieille .....	119
La Cruche .....	125
La Petite Barque .....	129
La Corne .....	133
La Chanson Gardiane .....	137

#### CAMARGUE

Camargue .....	145
----------------	-----

#### LA COUPE

La Coupe .....	169
<i>Notices et Notes</i> .....	175

181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

TABLE

181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200

ACHEVÉ D'IMPRIMER SUR LES PRESSES  
DU MAITRE IMPRIMEUR E. DURAND  
LE 15 FÉVRIER 1951

DÉPOT LÉGAL D'ÉDITEUR 1951 N° 143

